

# 181. araua

## Erdi Aroko pertsona-izenak

Bi sail nagusitan aztertu eta landu dira arau honetan agertzen diren pertsona-izenak. Batetik, Europako lurralde kristauetakoak. Bestetik, kristandadearen eremuaz kanpokoak.

### 1- Europako lurralde kristauetako pertsona-izenak

Erdi Aroko pertsona-izenen aurreko arauan adierazi zen moduan (180. araua. *Goi Erdi Aroko pertsona-izenak. Germaniar jatorriko pertsona-izenak*), Erdi Aroan, latinak jarraitu zuen prestigiozko hizkuntza izaten Europako erdialdean eta mendebaldean; latinaren bidez hedatu ziren pertsona-izenak, eta tokian tokiko hizkuntzetara egokitu ziren. Horregatik, ohikoa da garai hartako pertsona-izen nagusiak tokian tokiko aldaerekin idaztea. Hala, adibidez, Asturietako Erresumako lehen erregea, *Pelaio* izenekoa, *Pelagius* idazten da latinez, eta honela, berriz, beste hizkuntza batzuetan: *Pelayo* gaztelaniaz, *Pélage* frantsesez, *Pelagius* ingelesez, *Pelagio* italieraz, *Pelagi* katalanez, *Pelágio* portugesez. Edo *Antselmo Canterburykoa* idazlea *Anselmo* da gaztelaniaz, *Anselme* frantsesez eta *Anselm* ingelesez. Halakoetan, euskaraz ere euskararen ortografiara egokitu ohi dira izenak.

Joera hori Erdi Aro osoko pertsona-izenetan ageri da errege-erregina eta santu eta santen izenetan, baina nabari da, bestalde, pertsona-izen batzuen jatorrizko grafia aldaerarik gabe hedatu dela beste hizkuntzetara, batez ere Erdi Aroaren amaierako izenetan. Halakoetan, inguruko hizkuntzetan joera nagusia grafia ez aldatzea denean, euskaraz ere jatorrizko grafia atxikitzea da irizpidea. Adibidez, *Marco Polo* XIII-XIV. mendeetako veneziar bidaiaria hala idazten da gure inguruko hizkuntza guztietan. Bestalde, *Boccaccio* XIV. mendeko humanista eta idazlearen izena hala idazten da italieraz, gaztelaniaz, ingelesez, alemanez edo katalanez, baina frantsesez *Boccace* aldaera erabiltzen da. Eta *Petrarca* XIV. mendeko italiar poetaren izena grafia horrekin idazten da Europako hizkuntza gehienetan, nahiz eta frantsesez *Pétrarque* eta ingelesez *Petrarch* idatzi.

Bi multzotan banatu dira sail honetan agertzen diren izenak. Lehen multzoa da zabalena, 114 pertsona-izenez osatua, eta era askotako pertsona-izenak biltzen ditu: erregeak, erregina ezkontide batzuk, gurutzadetako pertsonaia nagusiak, idazleak, nobleak, teologoak, filosofoak, bidaiariak...

Bigarren multzoan, literaturan eta artelanetan izan duten zabalkundea kontuan harturik, literatura arturikoan ageri diren 15 pertsonaiaren izenak bildu dira.

## 2- Kristandadearen eremuaz kanpoko pertsona-izenak

Bereiz aztertu dira kristandadearen eremukoak ez ziren pertsona-izenak, hizkuntza-arraioengatik. Pertsona-izen horiek ez dagozkie hizkuntza indoeuroparren eremuari, kasu batzuetan izenok latinaren bidez zabaldu badira ere.

Halako izenetan, jatorrizko hizkuntzatik transkribatzea da lehen irizpidea (adibidez, arabiar alfabetoaren eremuko izenei dagokienez, 165. araua aplikatuz). Berehala ikusten da, ordea, salbuespen ugari egin beharra dagoela: pertsona-izen horietako batzuk asko erabili dira, eta latinaren bidez zabaldu ziren Erdi Aroan Europako mendebaldean. Hartatik iritsi ziren gero, moldatuta, gure inguruko hizkuntzetara. Halakoak zuzenean jatorrizko izenetik transkribatuta emanez gero euskaraz, gure kultura-ingurunean pertsona-izen horiek dituzten grafietatik nabarmen urruntzen diren formak sortuko liriteke. Horregatik, hori ere kontuan hartu da izenen formak emateko orduan. Alegia, baldin eta gure inguruko erdaretan pertsona-izen horiek zuzenean transkribatuta erabiltzen ez badira eta grafia egokituak errotuta badaude, euskaraz ere, transkripzioaz gainera, forma egokituak ere proposatzen da (76. arauan zehazten diren irizpideak aplikatuz). Adibidez, *Ibn Sina* (بن سينا) XI. mendeko persiar filosofo eta mediku ospetsua *Avicenna* grafiaz da ezaguna gaztelaniaz, *Avicenne* grafiaz frantsesez eta *Avicenna* grafiaz ingelesez. Horregatik, euskaraz ere, *Ibn Sina* jatorrizko grafiaz gainera, *Avizena* grafia ere proposatzen da.

Forma transkribatuez besteko grafien proposamenak prestatzeko, kontuan hartu dira, literatura-tradizioaz gainera, azken 25 urteotan euskal entziklopedien, euskarazko eskola-liburuaren eta euskal hedabideen bidez zabaldu diren erabilerak.

Lau multzotan banatu dira sail honetan agertzen diren izenak. Lehen multzoa da zabalena (61 izen). Musulmanen mendeko lurraldeetako pertsona-izenez osatua dago. Multzo horretan, pertsona-izena ez bada ere, duen garrantziagatik *Ala/Allah* jainko-izena ere sartu da. Bestalde, arreta berezia eman zaio islamaren profetaren izenaren azterketari. Datuek erakusten dute bi forma tradiziodun daudela, biak ala biak ongi dokumentatuak: Iparraldean, *Mahomet*<sup>1</sup>, eta Hegoaldean, *Mahoma*<sup>2</sup>. Horregatik, bi formak ontzat ematen dira; eta, tradiziozko formez gainera, arabieratik zuzenean transkribatutako forma ere zuzena da: *Muhammad*.

---

<sup>1</sup> Idazle hauek erabili dute *Mahomet* izena beren obretan: Hiribarren, Jean Martin; Larzabal, Piarres; Laphitz, Franzisko; Etxeberri Sarakoa; Egiategi, Jusef; Beobide, Krispin; Leizarraga, Joanes; Etxepare, Jean; Intxauspe, Emanuel; Larregi, Bernard; Labaien, Antonio Maria; Lapeire, Etienne; Lizarraga, Joakin; Leizarraga; Zerbitzari.

<sup>2</sup> Idazle hauek erabili dute *Mahoma* izena beren obretan: Agirre, Domingo; Agirre, Juan Bautista; Anabitarte, Augustin; Antia, Manuel Antonio; Azkarate, Ramos; Beobide, Krispin; Beriain, Juan; Etxebarria, Toribio; Iraizozkoa, Polikarpo; Iturzaeta, Andres; Larramendi, Manuel; Larzabal, Piarres; Lizarraga, Joakin; Mendiburu, Sebastian; Mogel, Juan Antonio; Otaño, Pedro Mari; Uriarte, Jose Antonio.

Bigarren multzoan, literaturan eta artelanetan izan duten zabalkundea kontuan harturik, *Mila gau eta bat gehiago* obrari lotutako pertsona-izen nagusiak (errealak zein fikziozkoak) bildu dira (6 izen).

Hirugarren multzoan, Erdi Aroko hebrear kulturako 8 pertsona nabarmenen izenak bildu dira.

Azkenik, laugarren multzoan, mongolen inperioko buruzagi nagusien izenak sartu dira (7 izen). Gengis Khan-ek XIII. mendearen hasieran sortu zuen inperioa inoizko inperio jarraiturik handiena izatera iritsi zen. Gorenaldian, 33 milioi kilometro karratu inguruko hedadura izan zuen, Mediterraneotik Ozeano Barera, eta Siberiatik Indiaraino eta Indotxinaraino.

Euskal Herriaz kanpoko pertsonen izenak bildu dira hemen. Hala ere, badira lau pertsona, Euskal Herrian jaioak, Tuteran zehazki, Erdi Aroko mundu musulmanean eta hebrear kulturaren garrantzia eta itzala dutenak eta, horregatik, zerrendan sartu direnak. Kasu horietan, oin-ohar batean zehaztu da Tuteran jaioak direla.

-----

Beraz, sei multzotan banatuta aurkezten dira zerrendak (bi multzo lehen sailean eta lau multzo bigarrenean). Dena dela, izen guztiak (211) zerrenda bakarrean ere aurkezten dira multzokako zerrenden ondoren, bilaketak errazteko.

-----

Euskaltzaindiak 2016ko irailaren 30ean, Iruñean, eta 2016ko azaroaren 25ean, Donostian, onartua

## 1- Europako lurralde kristaueetako pertsona-izenak

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Adalberto Garailea</b>	Adalberto el Victorioso	Adalbert le Victorieux / Adalbert d'Autriche	Adalbert the Victorious
<b>Adaloaldo</b>	Adaloaldo	Adaloald	Adaloald
<b>Adam de la Halle</b>	Adam de la Halle	Adam de la Halle	Adam de la Halle
<b>Ademar Monteilgoa</b>	Ademar de Monteil	Ad(h)émar de Monteil	Adhemar of Le Puy
<b>Agilulfo</b>	Agilulfo	Agilulf / Agilolf / Ago	Agilulf
<b>Alberto Handia</b> (San Alberto Handia)	Alberto Magno	Albert le Grand	Albertus Magnus / Albert the Great
<b>Alboino</b>	Alboino	Alboïn	Alboin
<b>Alfontso I.a Portugalgoa</b> edo <b>Alfontso Konkistatzailea</b>	Alfonso I de Portugal, el Conquistador/ Alfonso Enríquez	Alphonse I <sup>er</sup> de Portugal / Alphonse-Henri / Afonso Henriques	Afonso I of Portugal, the Conqueror / Afonso Henriques
<b>Amalasunta</b>	Amalasunta	Amalasonte	Amalasantha
<b>Amando Baskoniakoa</b>	Amando de Vasconia	Amand de Vasconie	Amandus
<b>Andres II.a Hungariakoa</b> edo <b>Andres Jerusalemgoa</b>	Andrés II de Hungría, el Hierosolimitano	André II Árpád	Andrew II of Hungary / Andrew of Jerusalem
<b>Antselmo Canterburykoa</b> (San Antselmo Canterburykoa)	Anselmo de Canterbury	Anselme de Cantorbéry / Anselme d'Aoste	Anselm of Canterbury / Anselm of Aosta
<b>Antso I.a Leongoa</b> edo <b>Antso Gizena</b>	Sancho I de León, el Craso	Sanche I <sup>er</sup> de León, le Gros	Sancho I, the Fat
<b>Arrosamunda</b>	Rosamunda	Rosemonde	Rosamund / Rosamunde
<b>Beda Beneragarria</b>	Beda el Venerable	Bède le Vénérable	Bede / Saint Bede / the Venerable Bede
<b>Berengario Friulikoa</b>	Berengario de Friuli	Bérenger I <sup>er</sup> de Frioul / Bérenger I <sup>er</sup> d'Italie	Berengar of Friuli / Berengar I of Italy
<b>Bermudo II.a Leongoa</b> edo <b>Bermudo Hezueriduna</b>	Bermudo II de Leon / Bermudo el Gotoso	Bermude II de Léon / Bermude le Goutteux	Bermudo (Vermudo) II, the Gouty

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Bernart Clairvauxkoa</b>	Bernardo de Claraval	Bernard de Clairvaux	Bernard of Clairvaux
<b>Boccaccio</b>	Boccaccio	Boccace	Boccaccio
<b>Bohemundo I.a Tarentokoa</b> edo <b>Bohemundo I.a Antiokiakoa</b>	Bohemundo I de Tarento / Bohemundo I de Antioquia	Bohémond de Tarente / Bohémond de Hauteville / Bohémond I <sup>er</sup> d'Antioche	Bohemond I of Antioch
<b>Boleslao I.a Poloniakoa</b> edo <b>Boleslao Adoretsua</b>	Boleslao el Bravo / Boleslao I de Polonia	Boleslas I <sup>er</sup> , le Vaillant / Boleslas I <sup>er</sup> de Pologne	Boleslaw I, the Brave / Boleslaw I, the Great
<b>Bonaventura (San Bonaventura)</b>	Buenaventura	Bonaventure	Bonaventure
<b>Bonifazio Monferratokoa</b>	Bonifacio de Montferrato	Boniface de Montferrat	Boniface of Montferrat
<b>Burkardo I.a Suabiakoa</b>	Burcardo I de Suabia	Burchard I <sup>er</sup> de Souabe	Burchard I, Duke of Swabia
<b>Dante Alighieri</b>	Dante Alighieri	Dante Alighieri	Dante Alighieri
<b>Ebalus Manzer</b> edo <b>Ebalus Sasikoa</b>	Ebles Manzer / Ébalus de Aquitania / Ebles el Piadoso / Ebalus el Bastardo	Ebles Manzer	Ebalus/Ebles Manzer/Manser
<b>Ebroin</b>	Ebroïn	Ébroïn	Ebroin
<b>Enodio Paviakoa</b>	Enodio de Pavía	Ennode de Pavie	Magnus Felix Ennodius
<b>Erramun Berenger IV.a Bartzelonakoa</b>	Ramón Berenguer IV, el Santo	Raimond-Bérenger IV de Barcelone	Raymond Berengar IV
<b>Eskolastika (Santa Eskolastika)</b>	Escolástica	Scolastique / Scholastique	Scholastica
<b>Eugenio Toledokoa (San Eugenio Toledokoa)</b>	Eugenio de Toledo	Eugène de Tolède	Saint Eugenius II / Eugenius the Younger
<b>Filipe Monfort-ekoa</b>	Felipe de Montfort	Philippe de Montfort	Philip of Montfort
<b>Frederiko I.a Hohenstaungoa</b> edo <b>Frederiko Bizargorria</b>	Federico I de Hohenstaufen / Federico Barbaroja	Frédéric I <sup>er</sup> de Hohenstaufen / Frédéric Barberousse	Frederick I / Frederick Barbarossa
<b>Fulko I.a Anjoukoa</b> edo <b>Fulko Gorria</b>	Fulco I de Anjou / Fulco el Rojo	Foulques I <sup>er</sup> d'Anjou / Fulco le Roux	Fulk I of Anjou / Fulk the Red

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Fulko V.a Anjoukoa</b> edo <b>Fulko Jerusalemgoa</b>	Fulco V de Anjou / Fulco el Joven / Fulco I de Jerusalén	Foulques V d'Anjou	Fulk
<b>Genial</b>	Genial	Genial	Genial
<b>Geoffrey Monmouth- ekoa</b>	Godofredo de Monmouth / Geoffrey de Monmouth	Geoffroy de Monmouth	Geoffrey of Monmouth
<b>Geraldo Aurillac-ekoa</b>	Geraldo de Aurillac	Géraud d'Aurillac	Gerald of Aurillac
<b>Gido Lusignangoa</b>	Guido de Lusignan	Guy de Lusignan	Guy of Lusignan
<b>Gido Spoletokoa</b>	Guido de Spoleto	Guy III de Spolète	Guy of Spolet
<b>Gilen Akitaniakoa</b> edo <b>Gilen Gellone-koa</b> edo <b>Gilen Tolosakoa</b> (San Gilen Tolosakoa)	Guillermo I, el Santo / Guillermo I de Tolosa	Guillaume de Gellone / Guillaume d'Aquitaine	William of Gellone / William of Aquitaine
<b>Gilen Ockhamgoa</b>	Guillermo de Ockham	Guillaume d'Ockham / Guillaume d'Occam	William of Ockham
<b>Gilen Rubruck-ekoa</b>	Rubruquis / Guillermo de Rubruk	Guillaume de Rubrouck/Rubroeck / Rubruquis	William of Rubruck
<b>Gilen Akitaniakoa</b> edo <b>Gilen Debotoa</b>	Guillermo I de Aquitania / Guillermo el Piadoso / Guillermo de Auvernia	Guillaume I <sup>er</sup> d'Aquitaine / Guillaume Le Pieux	William I, the Pious
<b>Giovanni da Pian del Carpine</b> edo <b>Joan Pian del Carpinekoa</b>	Juan de Plano Carpini / Giovanni da Pian del Carpine	Jean de Plan Carpin / Giovanni dal Piano dei Carpini	John of Pian de Carpine / John of Plano Carpini / Joannes de Plano / Giovanni da Pian del Carpine
<b>Gisela Bavariakoa</b>	Gisela de Baviera	Gisèle de Bavière	Gisela of Hungary
<b>Godofredo Bouillongoa</b>	Godofredo de Bouillón	Godefroy de Bouillon / Godefroid de Bouillon	Godfrey of Bouillon
<b>Grimoaldo</b>	Grimoaldo	Grimoald I <sup>er</sup> de Bénévent	Grimoald
<b>Henrike I.a</b> edo <b>Henrike Txori-ehiztaria</b>	Enrique I, el Pajarero	Henri I <sup>er</sup> de Saxe / Henri I <sup>er</sup> de Germanie	Henry the Fowler
<b>Henrike Lehoia</b>	Enrique el León	Henri le Lion	Henry the Lion

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Hinkmaro Reimskoa</b>	Hincmaro de Reims	Hincmar	Hincmar
<b>Hugo I.a Vermandoiskoa</b>	Hugo I de Vermandois	Hugues I <sup>er</sup> de Vermandois	Hugh I of Vermandois
<b>Igor I.a Kiev-ekoa</b>	Ígor de Kiev	Igor I <sup>er</sup> de Kiev	Igor I / Igor of Kiev
<b>Ildefonso Toledokoa</b> (San Ildefonso Toledokoa)	Ildefonso de Toledo	Ildefonse de Tolède	Ildephonsus of Toledo
<b>Isidoro Sibiliakoa</b> (San Isidoro Sibiliakoa)	Isidoro de Sevilla	Isidore de Séville	Isidore of Seville
<b>Jan Hus</b>	Jan Hus / Juan Huss / Juan de Hussenitz	Jan Hus / Jean Huss	Jan Hus / John Hus / John Huss
<b>Jaropolk I.a Sviatoslavitx</b>	Yaropolk I Sviatoslávich	Iaropolk I <sup>er</sup> Sviatoslavitch	Yaropolk I Svyatoslavich
<b>Joan Beldurgabea</b>	Juan Sin Miedo	Jean sans Peur	John the Fearless
<b>Joan Briennekoa</b>	Juan de Brienne	Jean I <sup>er</sup> de Brienne	John of Brienne
<b>Joan Duns Eskoto</b>	Juan Duns Scoto	Jean Duns Scot	Duns Scotus / John Duns
<b>Joan Galeazzo Visconti</b>	Juan Galeazzo Visconti / Gian Galeazzo Visconti	Jean Galéas Visconti	Gian Galeazzo Visconti
<b>Joan Lurgabea</b>	Juan I de Inglaterra / Juan sin Tierra	Jean sans Terre	John Lackland
<b>Joan Montecorvinokoa</b>	Juan de Montecorvino	Jean de Montecorvino	John of Montecorvino
<b>Kalojan Bulgariakoa</b>	Kaloyan de Bulgaria	Jean Kaloian	Kaloyan of Bulgaria / Kaloyan the Greek-slayer
<b>Koloman Hungariakoa</b> edo <b>Koloman Liburuzalea</b>	Colomán de Hungría, el Bibliófilo	Coloman de Hongrie / Koloman Árpád, le Bibliophile	Coloman the Learned / Coloman the Book-Lover / Coloman the Bookish
<b>Konrado III.a Hohenstaufengoa</b> edo <b>Konrado III.a Alemaniakoa</b>	Conrado III de Alemania	Conrad III de Hohenstaufen	Conrad III of Germany
<b>Kreszentzio</b>	Crescencio I	Crescentius	Crescentius

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Kuniperto</b>	Cuniperto	Cunipert	Cunipert / Cunincpert / Cunibert
<b>Ladislao Hungariakoa</b> (San Ladislao)	Ladislao I de Hungría / San Ladislao	Ladislav I <sup>er</sup> de Hongrie / saint Ladislav	Ladislaus I / Ladislav I / Saint Ladislaus / Saint Ladislav
<b>Ladislao I.a Poloniakoa</b> edo <b>Ladislao Laburra</b>	Vladislav I de Polonia / Vladislav el Breve	Ladislav I <sup>er</sup> , le Bref / Ladislav I <sup>er</sup> , le Nain / Ladislav I <sup>er</sup> de Pologne	Władysław the Short / Władysław the Elbow-high / Ladislaus I of Poland
<b>Lanberto Spoletokoa</b>	Lamberto de Spoleto	Lambert de Spolète	Lambert
<b>Leopoldo I.a</b>	Leopoldo I de Austria	Léopold I <sup>er</sup> de Babenberg	Leopold I the Illustrious
<b>Leopoldo VI.a</b> edo <b>Leopoldo Loriatsua</b>	Leopoldo VI	Léopold VI d'Autriche, le Glorieux	Leopold VI / Leopold the Glorious
<b>Marco Polo</b>	Marco Polo	Marco Polo	Marco Polo
<b>Nominoe</b>	Nominoe	Nominoë	Nominoe / Nomenoe
<b>Odoriko Pordenonekoa</b>	Odorico de Pordenone	Odoric de Pordenone	Odoric of Pordenone
<b>Oleg Novgorod-ekoa</b>	Oleg de Nóvgorod	Oleg de Novgorod / Oleg le Sage	Oleg of Novgorod
<b>Ordoño I.a Asturietakoa</b>	Ordoño I de Asturias	Ordoño I <sup>er</sup> d'Oviedo	Ordoño I of Asturias
<b>Otakar Bohemiakoa</b>	Otakar I de Bohemia	Ottokar I <sup>er</sup> de Bohême	Ottokar I of Bohemia
<b>Oton-Gilen Burgundiakoa</b>	Otón-Guillermo de Borgoña	Otte-Guillaume I <sup>er</sup> de Bourgogne	Otto-William
<b>Paulo Diakonoa</b>	Pablo el Diácono	Paul Diacre / Paul Warnefr(i)ed	Paul the Deacon
<b>Pelaio I.a Asturietakoa</b>	Pelayo / Don Pelayo	Pélage le Conquérant	Pelagius of Asturias
<b>Pepin Konkorduna</b>	Pipino el Jorobado	Pépin le Bossu	Pepin the Hunchback / Pippin the Hunchback
<b>Pepin Landengoa</b> edo <b>Pepin Zaharra</b>	Pipino de Landen / Pipino el Viejo	Pépin de Landen / Pépin l'Ancien	Pepin I of Landen / Pepin the Elder / Pepin the Old
<b>Pertarit</b> edo <b>Bertari</b>	Pertarito	Perthari / Perctarith	Perctarit / Berthari
<b>Petrarca</b>	Petrarca	Pétrarque	Petrarch



Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Petri Abelardo</b>	Pedro Abelardo	Pierre Abélard	Peter Abelard
<b>Petri Damian</b>	Pedro Damián	Pierre Damien	Peter Damian
<b>Petri Eremita</b>	Pedro el Ermitaño	Pierre l'Ermité	Peter the Hermit
<b>Petri Lonbardo</b>	Pedro Lombardo	Pierre Lombard	Peter Lombard
<b>Raimundo IV.a Tolosakoa edo Raimundo Saint-Gilleskoa</b>	Raimundo IV de Tolosa / Raimundo de Saint-Gilles	Raymond IV de Toulouse / Raymond de Saint-Gilles	Raymond IV / Raymond of Saint-Gilles
<b>Raimundo Pons</b>	Ramón Ponce I	Raymond Pons / Raymond III de Toulouse	Raymond Pons
<b>Ramiro I.a Asturietakoa</b>	Ramiro I de Asturias	Ramire I <sup>er</sup>	Ramiro I of Asturias
<b>Ranulfo I.a Poitierskoa</b>	Ranulfo I de Poitiers	Ramnulf I <sup>er</sup> , Rainulf I <sup>er</sup> / Renoul I <sup>er</sup> de Poitiers	Ranulf I of Aquitaine
<b>Rikardo I.a Burgundiakoa edo Rikardo Justiziatia</b>	Ricardo I de Borgoña, el Justiciero	Richard de Bourgogne, le Justicier	Richard, Duke of Burgundy / Richard of Autun / Richard the Justiciar
<b>Rikardo I.a Ingalaterrakoa edo Rikardo Lehoibhotza</b>	Ricardo I de Inglaterra / Ricardo Corazón de León	Richard I <sup>er</sup> d'Angleterre / Richard Cœur de Lion	Richard I of England / Richard the Lionheart
<b>Roberto Courtenaykoa</b>	Roberto I de Constantinopla / Roberto de Courtenay	Robert de Courtenay	Robert I / Robert of Courtenay
<b>Roberto Grosseteste</b>	Roberto Grosseteste	Robert Grossetête	Robert Grosseteste
<b>Roberto Guiscard</b>	Roberto de Hauteville / Roberto Guiscardo	Robert de Hauteville / Robert Guiscard	Robert Guiscard
<b>Roberto II.a Normandiakoa edo Roberto Curthose</b>	Roberto II de Normandía / Roberto Curthose	Robert II de Normandie / Robert Courteheuse	Robert Curthose
<b>Roger Bacon</b>	Roger Bacon	Roger Bacon	Roger Bacon
<b>Roger I.a Siziliakoa</b>	Roger I de Sicilia	Roger I <sup>er</sup> de Sicile	Roger I of Sicily
<b>Roscelin</b>	Roscelino de Compiègne	Roscelin de Compiègne	Roscellinus

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Rotari</b>	Rotario	Rothari	Rothari / Rothair
<b>Sigurd I.a Norvegiakoa</b> edo <b>Sigurd Gurutzatua</b>	Sigurd I el Cruzado / Sigurd el Peregrino de Jerusalén	Sigurd I <sup>er</sup> Jorsalafare / Sigurd le Croisé	Sigurd I Magnusson / Sigurd the Crusader
<b>Sviatoslav I.a Igorevitx</b>	Sviatoslav I de Kiev	Sviatoslav Igorevitch	Sviatoslav I Igorevich
<b>Tankredo Hautevillekoa</b> edo <b>Tankredo Galileakoa</b>	Tancredo de Galilea / Tancredo de Hauteville	Tancrede de Hauteville	Tancred Prince of Galilee
<b>Tankredo Siziliakoa</b> edo <b>Tankredo Leccekoa</b>	Tancredo de Sicilia	Tancrede de Lecce	Tancred of Lecce
<b>Tomas Akinokoa</b> (San Tomas Akinokoa)	Tomás de Aquino	Thomas d'Aquin	Thomas Aquinas
<b>Urraka</b>	Urraca Sánchez	Urraque	Urraca Sánchez of Pamplona
<b>Walter Landerra</b>	Walter el Indigente / Walter el menesteroso / Gutierre Sin Blanca / Gutierre Sin Haber / Gualterio Sin Haber	Gautier Sans-Avoir	Walter Sans Avoir
<b>Wentzeslao I.a</b> <b>Bohemiakoa</b> (San Wentzeslao)	Venceslao I de Bohemia / Wenceslao I de Bohemia / San Wenceslao	Venceslas I <sup>er</sup> de Bohême / saint Venceslas	Wenceslaus I / Wenceslas I
<b>Widukind</b> edo <b>Wittekind</b>	Viduquindo / Vitiquindo / Wittekind	Widukind de Saxe / Wittekind de Saxe	Widukind
<b>Wifredo Iletsua</b>	Wifredo el Velloso	Guifred le Velu	Wi(l)fred the Hairy

#### Literatura arturikoan ageri diren pertsonaia nagusiak

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Artur</b> (Artur erregea)	Arturo (el rey Arturo) / Artús	Arthur (le roi Arthur)	Arthur (the King Arthur)
<b>Bedivere</b>	Bedevere	Bédivère	Bedivere
<b>Bors</b>	Bors	Bohort	Bors
<b>Errege Arrantzalea</b> edo <b>Errege Zauritua</b>	Rey Pescador / Rey Tullido	Roi pêcheur / Roi blessé	Fisher King / Wounded King

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Galahad</b>	Galahad / Galaz	Galaad / Galahad / Galaaç	Galahad / Galeas / Galath
<b>Gawain</b>	Gawain	Gauvain	Gawain
<b>Ginebra</b>	Ginebra	Guenièvre	Guinevere / Gwenevere
<b>Isolda</b>	Isolda	Iseut	Iseult / Isolde
<b>Joanes bereterra</b>	Preste Juan	prêtre Jean	Prester John
<b>Lantzelot Aintzirakoa</b>	Lanzarote del Lago / Lancelot	Lancelot du Lac	Sir Lancelot (Launcelot) du Lac
<b>Mahai Biribileko zaldunak</b>	caballeros de la Mesa Redonda	chevaliers de la Table ronde	Knights of the Round Table
<b>Merlin edo Merlin aztia</b>	Merlín / el mago Merlín	Merlin / Merlin l'Enchanteur	Merlin / Merlin the Enchanter
<b>Morgana edo Morgana aztia</b>	Morgana /la hechicera Morgana	Morgane / la fée Morgane	Morgan le Fay
<b>Pertzeval edo Presebal</b>	Perceval / Parzival / Parsifal	Perceval	Percival / Perceval
<b>Tristan</b>	Tristán	Tristan	Tristan

## 2- Kristandadearen eremuaz kanpoko pertsona-izenak

### Musulmanak

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Abbas ibn Firnas</b>	Abbás Ibn Firnás	Abbas Ibn Firnas	Abbas ibn Firnas
<b>Abd Allah ibn Abd al-Muttalib</b>	Abd Allah ibn Abd al-Muttalib	Abd Allah ibn Abd al-Muttalib	Abdullah ibn Abdul-Muttalib
<b>Abd Allah ibn Muhammad</b>	Abd Allah ibn Muhammad	Abd Allah ibn Muhammad	Abdallah ibn Muhammad
<b>Abd ar-Rahman as-Sufi edo Azophi<sup>3</sup></b>	Abd Al-Rahman Al Sufi /Azophi	Abd al-Rahman al-Soufi / Azophi	Abd al-Rahman al-Sufi / Azophi

<sup>3</sup> Erdi Aroan, izena forma horretan igaro zen latinera.

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Abd ar-Rahman I.a</b> edo <b>Abderraman I.a</b>	Abderramán I / Abd al-Rahmán I	Abd al-Rahman I <sup>er</sup> / Abdérame I <sup>er</sup>	Abd al-Rahman I / Abd ar-Rahman I / Abdul Rahman I / Abderraman I
<b>Abu Bakr</b>	Abu Bakr	Abou Bakr	Abu Bakr
<b>Abu Kamil</b>	Abu Kamil	Abu Kamil	Abu Kamil
<b>Abu Nuwas</b>	Abu Nuwas	Abou Nouwas	Abu Nuwas
<b>Abubazer</b> edo <b>Abentofail</b> edo <b>Ibn Tufail</b>	Abentofail / Ibn Tufail / Abubacer	Ibn Tufayl	Ibn Tufail / Abubacer Aben Tofail / Abubekar / Abu Jaafar Ebn Tophail
<b>Abulkasis</b> edo <b>Abu al-Qasim</b>	Abulcasis / Albucasis / Abu I-Qasim	Aboulcassis / Abu Al-Qasim /	Abulcasis / Abu al-Qasim Al-Zahrawi
<b>Aixa</b>	Aisha	Aïcha	Aisha
<b>Ala</b> edo <b>Allah</b>	Alá	Allah	Allah
<b>Al-Battani</b>	Al-Battani	Al-Battani	Al-Battani
<b>Al-Ghazali</b> edo <b>Algazel</b> <sup>4</sup>	Al-Ghazali / Algazel	Al-Ghazali / Algazel	Al-Ghazali / Algazel
<b>Al-Hakam I.a</b>	Alhakén I / Al-Hakam I / Alhaquén I	Al-Hakam I <sup>er</sup>	Al-Hakam I
<b>Ali</b>	Ali	Ali	Ali ibn Abi Talib
<b>Al-Idrisi</b> edo <b>Dreses</b> <sup>5</sup>	Al-Idrisi o El Idrisi	Al Idrissi / Dreses	Al Idrisi / Dreses
<b>Al-Khwarizmi</b>	Al-Juarismi	Al-Khwarizmi	Al-Khwarizmi / Algoritmi / Algaurizin
<b>Al-Kindi</b> edo <b>Alkindus</b> <sup>6</sup>	Al-Kindi / Alkindus	Al-Kindi / Alkindus	Al-Kindi / Alkindus
<b>Almanzor</b> edo <b>Al-Mansur</b>	Almanzor / Al-Mansur	Almanzor / Al-Mansur	Almanzor / Abu Aamir Muhammad ibn Abdullah ibn Abi Aamir, al-Hajib al-Mansur
<b>Amrus ibn Yusuf</b>	Amrus ben Yusuf	Amrus ibn Yusuf	Amrus ibn Yusuf
<b>Ar-Razi</b>	Al-Razi	Rhazès / Al-Razi	Razi

<sup>4</sup> Erdi Aroan, izena forma horretan igaro zen latinera.

<sup>5</sup> Erdi Aroan, izena forma horretan igaro zen latinera.

<sup>6</sup> Erdi Aroan, izena forma horretan igaro zen latinera.

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Avenpaze edo Ibn Bajja</b>	Avempace / Ibn Bayyah	Avempace, Ibn Baja	Avempace / Ibn Bâjja
<b>Avenzoar edo Ibn Zuhr</b>	Avenzoar / Abumeron / Ibn Zuhr	Avenzoar / Abumeron / Ibn Zuhr	Avenzoar / Ibn Zuhr
<b>Averroes edo Ibn Ruxd</b>	Averroes	Averroès / Ibn Rochd de Cordoue	Averroës / Ibn Rushd
<b>Avizena edo Ibn Sina</b>	Avicena / Ibn Sina	Avicenne / Ibn Sina	Avicenna / Ibn-Sina
<b>Az-Zarqali edo Azarkel<sup>7</sup></b>	Azarquiel / Al-Zarqali	Azarchel / Al-Zarqali	Arzachel / Arsechieles / Al-Zarqali
<b>Baibars I.a</b>	Baibars I	Baybars / Baïbars / Bibars	Baibars / Baybars
<b>Boabdil Gaztea edo Abu Abd Allah Muhammad XII.a</b>	Abû `Abd Al-lâh «az-Zughbî» Mohammed ben Abî al-Hasan `Alî / Boabdil el Chico	Abû `Abd Allâh "az-Zughbî" Mohammed ben Abî al-Hasan `Alî	Abu `Abdallah Muhammad XII
<b>Fatima edo Fatima az-Zahra</b>	Fátima az-Zahra	Fatima Zahra	Fāṭimah bint Muḥammad
<b>Fortun ibn Musa edo Fortun ibn Muza</b>	Fortún ibn Musa	Fortún I <sup>er</sup> ibn Musa	Furtun ibn Musa
<b>Hasan ibn Ali</b>	Hasan ibn Ali	Hasan ibn Ali	Hasan ibn `Ali
<b>Hixam</b>	Hisham al-Rida	Hichâm I <sup>er</sup>	Hisham I / Hisham Al-Reda
<b>Hixam ibn Abd al-Malik</b>	Hisham ibn Abd al-Malik	Hicham ibn `Abd Al-Malik	Hisham ibn Abd al-Malik
<b>Hunain Ibn Ishaq</b>	Hunain Ibn Ishaq	Hunayn Ibn Ishaq	Hunayn ibn Ishaq
<b>Husain ibn Ali</b>	Husayn ibn Ali / Hus(s)ein	al-Husayn ben `Alî / Hussein	Husayn ibn Ali / Hussein
<b>Ibn al-Baitar</b>	Ibn al-Baitar	Ibn al-Baytar	Ibn al-Baytar
<b>Ibn Arabi</b>	Ibn Arabi / Abenarabi / Ben Arabi	Ibn `Arabi	Ibn `Arabi
<b>Ibn Jubair</b>	Ibn Yubair / Ibn Yabar	Ibn Djubayr	Ibn Jubayr
<b>Ibn Khaldun</b>	Abenjaldún / Ibn Jaldún	Ibn Khaldoun	Ibn Khaldun

<sup>7</sup> Erdi Aroan, izena desitxuratuta igaro zen latinera, eta hainbat aldaera eman zituen.

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Ismail ibn Musa</b> edo <b>Ismail ibn Muza</b>	Ismail ibn Musa	Ismail ibn Musa	Isma'il ibn Musa
<b>Jabir ibn Hayyan</b> edo <b>Geber</b> <sup>8</sup>	Yabir ibn Hayyan / Geber	Jabir ibn Hayyan / Geber	Jabir ibn Hayyan / Geber
<b>Khadija</b>	Jadiya	Khadidja	Khadijah
<b>Lubb ibn Muhammad</b>	Lubb ibn Muhammad ibn Lubb	Lubb ibn Muhammad	Lubb ibn Muhammad
<b>Lubb ibn Musa</b> edo <b>Lubb ibn Muza</b>	Lubb ibn Musa	Lubb ibn Musa	Lubb ibn Musa ibn Qasi
<b>Mahoma</b> edo <b>Mahomet</b> (izen tradiziodunak) edo <b>Muhammad</b> <sup>9</sup> (izen modernoa, arabieratik transkribatua)	Mahoma	Mahomet / Mohammed	Muhammad
<b>Mansur al-Hallaj</b>	Mansur Al-Hallaj	Mansur al-Hallaj	Mansur al-Hallaj
<b>Muhammad I.a</b>	Muhammad I de Córdoba	Muhammad I <sup>er</sup>	Muhammad I
<b>Muhammad ibn Abd Allah</b>	Muhammad ibn Abd Allah	Muhammad ibn Abd Allah	Muhammad ibn Abd Allah
<b>Muhammad ibn Lubb</b>	Muhammad ibn Lubb	Muhammad ibn Lubb	Muhammad ibn Lubb ibn Musa
<b>Musa ibn Fortun (Musa I.a)</b> edo <b>Muza ibn Fortun (Muza I.a)</b>	Musa ibn Fortún	Mussa ibn Fortun / Mussa I	Musa ibn Fortún / Musa I
<b>Musa ibn Musa (Musa II.a)</b> edo <b>Muza ibn Muza (Muza II.a)</b> <sup>10</sup>	Musa ibn Musa / Musa II / Musa ibn Musa ibn Fortun	Musa ibn Musa / Muza II	Musa ibn Musa
<b>Musa ibn Nusair</b> edo <b>Muza ibn Nusair</b>	Musa ibn Nusair / Musa / Muza	Moussa ibn Nosaïr, Mûsâ ben Nusayr / Musa ibn Nusayr	Musa bin Nusayr
<b>Mutarraf ibn Musa</b> edo <b>Mutarraf ibn Muza</b>	Mutarraf ibn Musa	Mutarraf I <sup>er</sup> ibn Musa	Mutarraf ibn Musa

<sup>8</sup> Erdi Aroan, izena forma horretan igaro zen latinera.

<sup>9</sup> Osorik: *Abu l-Qasim Muhammad ibn Abd Allah ibn Abd al-Muttalib ibn Haxim*.

<sup>10</sup> Tuteran jaioa.

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Omar</b>	Umar / Omar	Omar ibn al-Khattâb	Umar / Omar
<b>Omar Khayam</b>	Omar Jayam / Omar Jayyam	Omar Khayam / Omar Khayyam	Omar Khayyám
<b>Saladin</b>	Saladino	Saladin	Saladin
<b>Sulaiman al-Mustain</b>	Sulaiman al-Mustain	Sulayman ben al-Hakam	Sulayman II ibn al-Hakam / Sulayman al-Musta'in
<b>Tariq ibn Ziyad</b>	Tarik / Táriq ibn Ziyad	Tariq ibn Ziyad / Tarik Ibn Ziyâd / Tarek Ibn Ziyad	Tariq ibn Ziyad
<b>Uthman</b>	Uzmán	Othman	Uthman

***Mila gau eta bat gehiago obrari lotutako pertsona-izenak (errealak zein alegiazkoak)***

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Aladin</b>	Aladino	Aladin	Aladdin
<b>Ali Baba</b>	Alí Babá	Ali Baba	Ali Baba
<b>Harun ar-Raxid</b>	Harún al-Rashid	Hâroun ar-Rachîd	Harun al-Rashid
<b>Xahriar</b>	Shahriar	Shahryar	Shahryar / Shahriar / Shahriyar / Schahryar
<b>Xeherezade</b>	Scheherezada / Scheherazade / Sherezade / Sherazade / Shahrazadas	Shéhérazade / Schéhérazade	Scheherazade
<b>Zubaida</b>	Zobeida	Zobéide / Zubaidah bint Ja`far	Zubaidah bint Ja`far

## Juduak

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Abraham ben Ezra</b> <sup>11</sup>	Abraham ben Meir ibn Ezra / Aben Ezra/Esra / Abraham Judaeus / Abendre / Avenara	Abraham ibn Ezra	Abraham ibn Ezra / Abenezra / Rabbi Abraham Ben Meir Ibn Ezra
<b>Hasdai ben Xaprut</b>	Hasday ibn Shaprut	Hasdai ibn Shaprut	Hasdai ibn Shaprut
<b>Maimonides (Moises Maimonides) edo Moxe ben Maimon</b>	Maimónides / Moshé ben Maimón / Musa ibn Maymun	Moïse Maïmonide	Moses Maimonides / Moshe ben Maimon
<b>Moxe ben Ezra</b>	Moses ben Jacob ibn Ezra	Moïse ibn Ezra	Moïse ibn Ezra
<b>Salomon ben Gabirol edo Avizebron</b>	Salomón ibn Gabirol / Avicebrón	Salomon ibn Gabirol / Avicebron	Solomon ibn Gabirol / Avicebron
<b>Yehuda ben David Hayyuj</b>	Yehuda ben David Jayuj	Juda ben David Hayyuj	Judah ben David Hayyuj
<b>Yehuda Halevi</b> <sup>12</sup>	Yehudad Halevi / Yehudah Ben Samuel Halevi	Juda Halevi / Rabbi Juda (Yehouda) ben Shmouel ibn Alhassan haLévi	Judah Halevi / Yehuda Halevi / Yehuda ha-Levi
<b>Benjamin Tuterakoa</b> <sup>13</sup>	Benjamín de Tudela	Benjamin de Tudèle	Benjamin of Tudela

## Turko-mongolak

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Gengis Khan</b>	Gengis Kan	Gengis Khan	Genghis Khan
<b>Hulagu</b>	Hulagu	Houlagou	Hulagu
<b>Jotxi</b>	Jochi / Yochi	Djötchi / Joci	Jochi
<b>Kublai Khan</b>	Kublai Kan	Kubilai Khan	Kublai Khan
<b>Ogedei</b>	Ogodei / Uguedei / Oguedei / Uguedey / Ogaday / Ugodei / Ogotai / Oktay	Ögedei	Ögedei
<b>Tamerlan edo Timur</b>	Tamerlán / Temür	Tamerlan / Timour	Timur / Tamerlane
<b>Txagatai</b>	Chagatai	Djaghataï / Tchaghataï	Chagatai

<sup>11</sup> Tuteran jaioa.

<sup>12</sup> Tuteran jaioa.

<sup>13</sup> Tuteran jaioa.



Izen guztiak zerrenda bakar batean bilduta eta alfabetoaren hurrenkeran ordenatuta

(EUSKARA-ERDARAK)

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Abbas ibn Firnas</b>	Abbás Ibn Firnás	Abbas Ibn Firnas	Abbas ibn Firnas
<b>Abd Allah ibn Abd al-Muttalib</b>	Abd Allah ibn Abd al-Muttalib	Abd Allah ibn Abd al-Muttalib	Abdullah ibn Abdul-Muttalib
<b>Abd Allah ibn Muhammad</b>	Abd Allah ibn Muhammad	Abd Allah ibn Muhammad	Abdallah ibn Muhammad
<b>Abd ar-Rahman as-Sufi edo Azophi<sup>14</sup></b>	Abd Al-Rahman Al Sufi /Azophi	Abd al-Rahman al-Soufi / Azophi	Abd al-Rahman al-Sufi / Azophi
<b>Abd ar-Rahman I.a edo Abderraman I.a</b>	Abderramán I / Abd al-Rahmán I	Abd al-Rahman Ier / Abdérame Ier	Abd al-Rahman I / Abd ar-Rahman I / Abdul Rahman I / Abderraman I
<b>Abraham ben Ezra<sup>15</sup></b>	Abraham ben Meir ibn Ezra / Aben Ezra/Esra / Abraham Judaeus / Abendre / Avenara	Abraham ibn Ezra	Abraham ibn Ezra / Abenezra / Rabbi Abraham Ben Meir Ibn Ezra
<b>Abu Bakr</b>	Abu Bakr	Abou Bakr	Abu Bakr
<b>Abu Kamil</b>	Abu Kamil	Abu Kamil	Abu Kamil
<b>Abu Nuwas</b>	Abu Nuwas	Abou Nouwas	Abu Nuwas
<b>Abubazer edo Abentofail edo Ibn Tufail</b>	Abentofail / Ibn Tufail / Abubacer	Ibn Tufayl	Ibn Tufail / Abubacer Aben Tofail / Abubekar / Abu Jaafar Ebn Tophail
<b>Abulkasis edo Abu al-Qasim</b>	Abulcasis /Albucasis / Abu l-Qasim	Aboulcassis / Abu Al-Qasim /	Abulcasis / Abu al-Qasim Al-Zahrawi
<b>Adalberto Garailea</b>	Adalberto el Victorioso	Adalbert le Victorieux / Adalbert d'Autriche	Adalbert the Victorious
<b>Adaloaldo</b>	Adaloaldo	Adaloald	Adaloald
<b>Adam de la Halle</b>	Adam de la Halle	Adam de la Halle	Adam de la Halle
<b>Ademar Monteilgoa</b>	Ademar de Monteil	Ad(h)émar de Monteil	Adhemar of Le Puy
<b>Agilulfo</b>	Agilulfo	Agilulf / Agilolf / Ago	Agilulf

<sup>14</sup> Erdi Aroan, izena forma horretan igaro zen latinera.

<sup>15</sup> Tuteran jaioa.

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Aixa</b>	Aisha	Aïcha	Aisha
<b>Ala edo Allah</b>	Alá	Allah	Allah
<b>Aladin</b>	Aladino	Aladin	Aladdin
<b>Al-Battani</b>	Al-Battani	Al-Battani	Al-Battani
<b>Alberto Handia</b> (San Alberto Handia)	Alberto Magno	Albert le Grand	Albertus Magnus / Albert the Great
<b>Alboino</b>	Alboino	Alboïn	Alboin
<b>Alfontso I.a Portugalgoa edo Alfontso Konkistatzailea</b>	Alfonso I de Portugal, el Conquistador/ Alfonso Enríquez	Alphonse I <sup>er</sup> de Portugal / Alphonse-Henri / Afonso Henriques	Afonso I of Portugal, the Conqueror / Afonso Henriques
<b>Al-Ghazali edo Algazel</b> <sup>16</sup>	Al-Ghazali / Algazel	Al-Ghazali / Algazel	Al-Ghazali / Algazel
<b>Al-Hakam I.a</b>	Alhakén I / Al-Hakam I / Alhaquén I	Al-Hakam Ier	Al-Hakam I
<b>Ali</b>	Ali	Ali	Ali ibn Abi Talib
<b>Ali Baba</b>	Alí Babá	Ali Baba	Ali Baba
<b>Al-Idrisi edo Dreses</b> <sup>17</sup>	Al-Idrisi o El Idrisi	Al Idrissi / Dreses	Al Idrisi / Dreses
<b>Al-Khwarizmi</b>	Al-Juarismi	Al-Khwarizmi	Al-Khwarizmi / Algoritmi / Algaurizin
<b>Al-Kindi edo Alkindus</b> <sup>18</sup>	Al-Kindi / Alkindus	Al-Kindi / Alkindus	Al-Kindi / Alkindus
<b>Almanzor edo Al-Mansur</b>	Almanzor / Al-Mansur	Almanzor / Al-Mansur	Almanzor / Abu Aamir Muhammad ibn Abdullah ibn Abi Aamir, al-Hajib al-Mansur
<b>Amalasunta</b>	Amalasunta	Amalasonte	Amalasantha
<b>Amando Baskoniakoa</b>	Amando de Vasconia	Amand de Vasconie	Amandus
<b>Amrus ibn Yusuf</b>	Amrus ben Yusuf	Amrus ibn Yusuf	Amrus ibn Yusuf
<b>Andres II.a Hungariakoa edo Andres Jerusalemgoa</b>	Andrés II de Hungría, el Hierosolimitano	André II Árpád	Andrew II of Hungary / Andrew of Jerusalem

<sup>16</sup> Erdi Aroan, izena forma horretan igaro zen latinera.

<sup>17</sup> Erdi Aroan, izena forma horretan igaro zen latinera.

<sup>18</sup> Erdi Aroan, izena forma horretan igaro zen latinera.

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Antselmo Canterburykoa</b> (San Antselmo Canterburykoa)	Anselmo de Canterbury	Anselme de Cantorbéry / Anselme d'Aoste	Anselm of Canterbury / Anselm of Aosta
<b>Antso I.a Leongoa edo Antso Gizena</b>	Sancho I de León, el Craso	Sanche I <sup>er</sup> de León, le Gros	Sancho I, the Fat
<b>Ar-Razi</b>	Al-Razi	Rhazès / Al-Razi	Razi
<b>Arrosamunda</b>	Rosamunda	Rosemonde	Rosamund / Rosamunde
<b>Artur (Artur erregea)</b>	Arturo (el rey Arturo) / Artús	Arthur (le roi Arthur)	Arthur (the King Arthur)
<b>Avenpaze edo Ibn Bajja</b>	Avempace / Ibn Bayyah	Avempace, Ibn Baja	Avempace / Ibn Bâjja
<b>Avenzoar edo Ibn Zuhr</b>	Avenzoar / Abumeron / Ibn Zuhr	Avenzoar / Abumeron / Ibn Zuhr	Avenzoar / Ibn Zuhr
<b>Averroes edo Ibn Ruxd</b>	Averroes	Averroès / Ibn Rochd de Cordoue	Averroès / Ibn Rushd
<b>Avizena edo Ibn Sina</b>	Avicena / Ibn Sina	Avicenne / Ibn Sina	Avicenna / Ibn-Sina
<b>Az-Zarqali edo Azarkel<sup>19</sup></b>	Azarquiel / Al-Zarqali	Azarchel / Al-Zarqali	Arzachel / Arsechieles / Al-Zarqali
<b>Baibars I.a</b>	Baibars I	Baybars / Baïbars / Bibars	Baibars / Baybars
<b>Beda Beneragarria</b>	Beda el Venerable	Bède le Vénérable	Bede / Saint Bede / the Venerable Bede
<b>Bedivere</b>	Bedevere	Bédivère	Bedivere
<b>Benjamin Tuterakoa<sup>20</sup></b>	Benjamín de Tudela	Benjamin de Tudèle	Benjamin of Tudela
<b>Berengario Friulikoa</b>	Berengario de Friuli	Bérenger I <sup>er</sup> de Frioul / Bérenger I <sup>er</sup> d'Italie	Berengar of Friuli / Berengar I of Italy
<b>Bermudo II.a Leongoa edo Bermudo Hezueriduna</b>	Bermudo II de Leon / Bermudo el Gotoso	Bermude II de Léon / Bermude le Goutteux	Bermudo (Vermudo) II, the Gouty
<b>Bernart Clairvauxkoa</b>	Bernardo de Claraval	Bernard de Clairvaux	Bernard of Clairvaux

<sup>19</sup> Erdi Aroan, izena desitxuratuta igaro zen latinera, eta hainbat aldaera eman zituen.

<sup>20</sup> Tuteran jaioa.

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Boabdil Gaztea edo Abu Abd Allah Muhammad XII.a</b>	Abû 'Abd Al-lâh «az-Zughbî» Mohammed ben Abî al-Hasan 'Alî / Boabdil el Chico	Abû 'Abd Allâh "az-Zughbî" Mohammed ben Abî al-Hasan `Alî	Abu `Abdallah Muhammad XII
<b>Boccaccio</b>	Boccaccio	Boccace	Boccaccio
<b>Bohemundo I.a Tarentokoa edo Bohemundo I.a Antiokiakoa</b>	Bohemundo I de Tarento / Bohemundo I de Antioquia	Bohémond de Tarente / Bohémond de Hauteville / Bohémond I <sup>er</sup> d'Antioche	Bohemond I of Antioch
<b>Boleslao I.a Poloniakoa edo Boleslao Adoretsua</b>	Boleslao el Bravo / Boleslao I de Polonia	Boleslas I <sup>er</sup> , le Vaillant / Boleslas I <sup>er</sup> de Pologne	Boleslaw I, the Brave / Boleslaw I, the Great
<b>Bonaventura (San Bonaventura)</b>	Buenaventura	Bonaventure	Bonaventure
<b>Bonifazio Monferratokoa</b>	Bonifacio de Montferrato	Boniface de Montferrat	Boniface of Montferrat
<b>Bors</b>	Bors	Bohort	Bors
<b>Burkardo I.a Suabiakoa</b>	Burcardo I de Suabia	Burchard I <sup>er</sup> de Souabe	Burchard I, Duke of Swabia
<b>Dante Alighieri</b>	Dante Alighieri	Dante Alighieri	Dante Alighieri
<b>Ebalus Manzer edo Ebalus Sasikoa</b>	Ebles Manzer / Ébalus de Aquitania / Ebles el Piadoso / Ebalus el Bastardo	Ebles Manzer	Ebalus/Ebles Manzer/Manser
<b>Ebroin</b>	Ebroín	Ébroïn	Ebroin
<b>Enodio Paviakoa</b>	Enodio de Pavía	Ennode de Pavie	Magnus Felix Ennodius
<b>Erramun Berenger IV.a Bartzelonakoa</b>	Ramón Berenguer IV, el Santo	Raimond-Bérenger IV de Barcelone	Raymond Berengar IV
<b>Errege Arrantzalea edo Errege Zauritua</b>	Rey Pescador / Rey Tullido	Roi pêcheur / Roi blessé	Fisher King / Wounded King
<b>Eskolastika (Santa Eskolastika)</b>	Escolástica	Scolastique / Scholastique	Scholastica
<b>Eugenio Toledokoa (San Eugenio Toledokoa)</b>	Eugenio de Toledo	Eugène de Tolède	Saint Eugenius II / Eugenius the Younger

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Fatima edo Fatima az-Zahra</b>	Fátima az-Zahra	Fatima Zahra	Fāṭimah bint Muḥammad
<b>Filipe Monfort-ekoa</b>	Felipe de Montfort	Philippe de Montfort	Philip of Montfort
<b>Fortun ibn Musa edo Fortun ibn Muza</b>	Fortún ibn Musa	Fortún I <sup>er</sup> ibn Musa	Furtun ibn Musa
<b>Frederiko I.a Hohenstaufengoa edo Frederiko Bizargorria</b>	Federico I de Hohenstaufen / Federico Barbarroja	Frédéric I <sup>er</sup> de Hohenstaufen / Frédéric Barberousse	Frederick I / Frederick Barbarossa
<b>Fulko I.a Anjoukoa edo Fulko Gorria</b>	Fulco I de Anjou / Fulco el Rojo	Foulques I <sup>er</sup> d'Anjou / Fulco le Roux	Fulk I of Anjou / Fulk the Red
<b>Fulko V.a Anjoukoa edo Fulko Jerusalemgoa</b>	Fulco V de Anjou / Fulco el Joven / Fulco I de Jerusalén	Foulques V d'Anjou	Fulk
<b>Galahad</b>	Galahad / Galaz	Galaad / Galahad / Galaaç	Galahad / Galeas / Galath
<b>Gawain</b>	Gawain	Gauvain	Gawain
<b>Gengis Khan</b>	Gengis Kan	Gengis Khan	Genghis Khan
<b>Genial</b>	Genial	Genial	Genial
<b>Geoffrey Monmouth-ekoa</b>	Godofredo de Monmouth / Geoffrey de Monmouth	Geoffroy de Monmouth	Geoffrey of Monmouth
<b>Geraldo Aurillac-ekoa</b>	Geraldo de Aurillac	Géraud d'Aurillac	Gerald of Aurillac
<b>Gido Lusignangoa</b>	Guido de Lusignan	Guy de Lusignan	Guy of Lusignan
<b>Gido Spoletokoa</b>	Guido de Spoleto	Guy III de Spolète	Guy of Spolet
<b>Gilen Akitaniakoa edo Gilen Gellone-koa edo Gilen Tolosakoa (San Gilen Tolosakoa)</b>	Guillermo I, el Santo / Guillermo I de Tolosa	Guillaume de Gellone / Guillaume d'Aquitaine	William of Gellone / William of Aquitaine
<b>Gilen Ockhamgoa</b>	Guillermo de Ockham	Guillaume d'Ockham / Guillaume d'Occam	William of Ockham
<b>Gilen Rubruck-ekoa</b>	Rubruquis / Guillermo de Rubruk	Guillaume de Rubrouck/Rubroeck / Rubruquis	William of Rubruck

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Gilen Akitaniakoa</b> edo <b>Gilen Debotoa</b>	Guillermo I de Aquitania / Guillermo el Piadoso / Guillermo de Auvernia	Guillaume I <sup>er</sup> d'Aquitaine / Guillaume Le Pieux	William I, the Pious
<b>Ginebra</b>	Ginebra	Guenièvre	Guinevere / Gwenevere
<b>Giovanni da Pian del Carpine</b> edo <b>Joan Pian del Carpinekoa</b>	Juan de Plano Carpini / Giovanni da Pian del Carpine	Jean de Plan Carpin / Giovanni dal Piano dei Carpini	John of Pian de Carpine / John of Plano Carpini / Joannes de Plano / Giovanni da Pian del Carpine
<b>Gisela Bavariakoa</b>	Gisela de Baviera	Gisèle de Bavière	Gisela of Hungary
<b>Godofredo Bouillongoa</b>	Godofredo de Bouillón	Godefroy de Bouillon / Godefroid de Bouillon	Godfrey of Bouillon
<b>Grimoaldo</b>	Grimoaldo	Grimoald I <sup>er</sup> de Bénévent	Grimoald
<b>Harun ar-Raxid</b>	Harún al-Rashid	Hâroun ar-Rachîd	Harun al-Rashid
<b>Hasan ibn Ali</b>	Hasan ibn Ali	Hasan ibn Ali	Hasan ibn `Ali
<b>Hasdai ben Xaprut</b>	Hasday ibn Shaprut	Hasdai ibn Shaprut	Hasdai ibn Shaprut
<b>Henrike I.a</b> edo <b>Henrike Txori-ehiztaria</b>	Enrique I, el Pajarero	Henri I <sup>er</sup> de Saxe / Henri I <sup>er</sup> de Germanie	Henry the Fowler
<b>Henrike Lehoia</b>	Enrique el León	Henri le Lion	Henry the Lion
<b>Hinkmaro Reimskoa</b>	Hincmaro de Reims	Hincmar	Hincmar
<b>Hixam</b>	Hisham al-Rida	Hichâm Ier	Hisham I / Hisham Al-Reda
<b>Hixam ibn Abd al-Malik</b>	Hisham ibn Abd al-Malik	Hicham ibn `Abd Al-Malik	Hisham ibn Abd al-Malik
<b>Hugo I.a Vermandoiskoa</b>	Hugo I de Vermandois	Hugh I of Vermandois	Hugh I of Vermandois
<b>Hulagu</b>	Hulagu	Houlagou	Hulagu
<b>Hunain Ibn Ishaq</b>	Hunain Ibn Ishaq	Hunayn Ibn Ishaq	Hunayn ibn Ishaq
<b>Husain ibn Ali</b>	Husayn ibn Ali / Hus(s)ein	al-Husayn ben `Alî / Hussein	Husayn ibn Ali / Hussein
<b>Ibn al-Baitar</b>	Ibn al-Baitar	Ibn al-Baytar	Ibn al-Baytar

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Ibn Arabi</b>	Ibn Arabi / Abenarabi / Ben Arabi	Ibn 'Arabi	Ibn'Arabi
<b>Ibn Jubair</b>	Ibn Yubair / Ibn Yabar	Ibn Djubayr	Ibn Jubayr
<b>Ibn Khaldun</b>	Abenjaldún / Ibn Jaldún	Ibn Khaldoun	Ibn Khaldun
<b>Igor I.a Kiev-ekoa</b>	Ígor de Kiev	Igor I <sup>er</sup> de Kiev	Igor I / Igor of Kiev
<b>Ildefonso Toledokoa</b> (San Ildefonso Toledokoa)	Ildefonso de Toledo	Ildefonse de Tolède	Ildephonsus of Toledo
<b>Isidoro Sibiliakoa</b> (San Isidoro Sibiliakoa)	Isidoro de Sevilla	Isidore de Séville	Isidore of Seville
<b>Ismail ibn Musa</b> edo <b>Ismail ibn Muza</b>	Ismail ibn Musa	Ismail ibn Musa	Isma'il ibn Musa
<b>Isolda</b>	Isolda	Iseut	Iseult / Isolde
<b>Jabir ibn Hayyan</b> edo <b>Geber</b> <sup>21</sup>	Yabir ibn Hayyan / Geber	Jabir ibn Hayyan / Geber	Jabir ibn Hayyan / Geber
<b>Jan Hus</b>	Jan Hus / Juan Huss / Juan de Hussenitz	Jan Hus / Jean Huss	Jan Hus / John Hus / John Huss
<b>Jaropolk I.a Sviatoslavitx</b>	Yaropolk I Sviatoslávich	Iaropolk I <sup>er</sup> Sviatoslavitch	Yaropolk I Svyatoslavich
<b>Joan Beldurgabea</b>	Juan Sin Miedo	Jean sans Peur	John the Fearless
<b>Joan Briennekoa</b>	Juan de Brienne	Jean I <sup>er</sup> de Brienne	John of Brienne
<b>Joan Duns Eskoto</b>	Juan Duns Scoto	Jean Duns Scot	Duns Scotus / John Duns
<b>Joan Galeazzo Visconti</b>	Juan Galeazzo Visconti / Gian Galeazzo Visconti	Jean Galéas Visconti	Gian Galeazzo Visconti
<b>Joan Lurgabea</b>	Juan I de Inglaterra / Juan sin Tierra	Jean sans Terre	John Lackland
<b>Joan Montecorvinokoa</b>	Juan de Montecorvino	Jean de Montecorvino	John of Montecorvino
<b>Joanes bereterra</b>	Preste Juan	prêtre Jean	Prester John
<b>Jotxi</b>	Jochi / Yochi	Djötchi / Joci	Jochi

<sup>21</sup> Erdi Aroan, izena forma horretan igaro zen latinera.

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Kalojan Bulgariakoa</b>	Kaloyan de Bulgaria	Jean Kaloian	Kaloyan of Bulgaria / Kaloyan the Greek-slayer
<b>Khadija</b>	Jadiya	Khadidja	Khadijah
<b>Koloman Hungariakoa</b> edo <b>Koloman</b> <b>Liburuzalea</b>	Colomán de Hungría, el Bibliófilo	Coloman de Hongrie / Koloman Árpád, le Bibliophile	Coloman the Learned / Coloman the Book-Lover / Coloman the Bookish
<b>Konrado III.a Hohenstaufengoa</b> edo <b>Konrado III.a Alemaniakoa</b>	Conrado III de Alemania	Conrad III de Hohenstaufen	Conrad III of Germany
<b>Kreszentzio</b>	Crescencio I	Crescentius	Crescentius
<b>Kublai Khan</b>	Kublai Kan	Kubilai Khan	Kublai Khan
<b>Kuniperto</b>	Cuniperto	Cunipert	Cunipert / Cunincpert / Cunibert
<b>Ladislao Hungariakoa</b> (San Ladislao)	Ladislao I de Hungría / San Ladislao	Ladislas I <sup>er</sup> de Hongrie / saint Ladislas	Ladislaus I / Ladislas I / Saint Ladislaus / Saint Ladislas
<b>Ladislao I.a Poloniakoa</b> edo <b>Ladislao Laburra</b>	Vladislao I de Polonia / Vladislao el Breve	Ladislas I <sup>er</sup> , le Bref / Ladislas I <sup>er</sup> , le Nain / Ladislas I <sup>er</sup> de Pologne	Władysław the Short / Władysław the Elbow-high / Ladislaus I of Poland
<b>Lanberto Spoletokoa</b>	Lamberto de Spoleto	Lambert de Spolète	Lambert
<b>Lantzelot Aintzirakoa</b>	Lanzarote del Lago / Lancelot	Lancelot du Lac	Sir Lancelot (Launcelot) du Lac
<b>Leopoldo I.a</b>	Leopoldo I de Austria	Léopold I <sup>er</sup> de Babenberg	Leopold I the Illustrious
<b>Leopoldo VI.a</b> edo <b>Leopoldo Loriatsua</b>	Leopoldo VI	Léopold VI d'Autriche, le Glorieux	Leopold VI / Leopold the Glorious
<b>Lubb ibn Muhammad</b>	Lubb ibn Muhammad ibn Lubb	Lubb ibn Muhammad	Lubb ibn Muhammad
<b>Lubb ibn Musa</b> edo <b>Lubb ibn Muza</b>	Lubb ibn Musa	Lubb ibn Musa	Lubb ibn Musa ibn Qasi
<b>Mahai Biribileko zaldunak</b>	caballeros de la Mesa Redonda	chevaliers de la Table ronde	Knights of the Round Table



Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Mahoma</b> edo <b>Mahomet</b> (izen tradiziodunak) edo <b>Muhammad</b> <sup>22</sup> (izen modernoa, arabieratik transkribatua)	Mahoma	Mahomet / Mohammed	Muhammad
<b>Maimonides (Moises Maimonides)</b> edo <b>Moxe ben Maimon</b>	Maimónides / Moshé ben Maimón / Musa ibn Maymun	Moïse Maïmonide	Moses Maimonides / Moshe ben Maimon
<b>Mansur al-Hallaj</b>	Mansur Al-Hallaj	Mansur al-Hallaj	Mansur al-Hallaj
<b>Marco Polo</b>	Marco Polo	Marco Polo	Marco Polo
<b>Merlin</b> edo <b>Merlin aztia</b>	Merlín / el mago Merlín	Merlin / Merlin l'Enchanteur	Merlin / Merlin the Enchanter
<b>Morgana</b> edo <b>Morgana aztia</b>	Morgana /la hechicera Morgana	Morgane / la fée Morgane	Morgan le Fay
<b>Moxe ben Ezra</b>	Moses ben Jacob ibn Ezra	Moïse ibn Ezra	Moïse ibn Ezra
<b>Muhammad I.a</b>	Muhammad I de Córdoba	Muhammad Ier	Muhammad I
<b>Muhammad ibn Abd Allah</b>	Muhammad ibn Abd Allah	Muhammad ibn Abd Allah	Muhammad ibn Abd Allah
<b>Muhammad ibn Lubb</b>	Muhammad ibn Lubb	Muhammad ibn Lubb	Muhammad ibn Lubb ibn Musa
<b>Musa ibn Fortun (Musa I.a) edo Muza ibn Fortun (Muza I.a)</b>	Musa ibn Fortún	Mussa ibn Fortun / Mussa I	Musa ibn Fortún / Musa I
<b>Musa ibn Musa (Musa II.a) edo Muza ibn Muza (Muza II.a)</b> <sup>23</sup>	Musa ibn Musa / Musa II / Musa ibn Musa ibn Fortun	Musa ibn Musa / Muza II	Musa ibn Musa
<b>Musa ibn Nusair</b> edo <b>Muza ibn Nusair</b>	Musa ibn Nusair / Musa / Muza	Moussa ibn Nosaïr, Mûsâ ben Nusayr / Musa ibn Nusayr	Musa bin Nusayr
<b>Mutarrif ibn Musa</b> edo <b>Mutarrif ibn Muza</b>	Mutarrif ibn Musa	Mutarrif I <sup>er</sup> ibn Musa	Mutarrif ibn Musa

<sup>22</sup> Osorik: *Abu l-Qasim Muhammad ibn Abd Allah ibn Abd al-Muttalib ibn Haxim*.

<sup>23</sup> Tuteran jaioa.

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Nominoe</b>	Nominoe	Nominoë	Nominoe / Nomenoe
<b>Odoriko Pordenonekoa</b>	Odorico de Pordenone	Odoric de Pordenone	Odoric of Pordenone
<b>Ogedei</b>	Ogodei / Ugedei / Oguedei / Uguedey / Ogaday / Ugodei / Ogotai / Oktay	Ögedei	Ögedei
<b>Oleg Novgorod-ekoa</b>	Oleg de Nóvgorod	Oleg de Novgorod / Oleg le Sage	Oleg of Novgorod
<b>Omar</b>	Umar / Omar	Omar ibn al-Khattâb	Umar / Omar
<b>Omar Khayam</b>	Omar Jayam / Omar Jayyam	Omar Khayam / Omar Khayyam	Omar Khayyám
<b>Ordoño I.a Asturietakoa</b>	Ordoño I de Asturias	Ordoño I <sup>er</sup> d'Oviedo	Ordoño I of Asturias
<b>Otakar Bohemiakoa</b>	Otakar I de Bohemia	Ottokar I <sup>er</sup> de Bohême	Ottokar I of Bohemia
<b>Oton-Gilen Burgundiakoa</b>	Otón-Guillermo de Borgoña	Otte-Guillaume I <sup>er</sup> de Bourgogne	Otto-William
<b>Paulo Diakonoa</b>	Pablo el Diácono	Paul Diacre / Paul Warnefr(i)ed	Paul the Deacon
<b>Pelaio I.a Asturietakoa</b>	Pelayo / Don Pelayo	Pélage le Conquérant	Pelagius of Asturias
<b>Pepin Konkorduna</b>	Pipino el Jorobado	Pépin le Bossu	Pepin the Hunchback / Pippin the Hunchback
<b>Pepin Landengoa edo Pepin Zaharra</b>	Pipino de Landen / Pipino el Viejo	Pépin de Landen / Pépin l'Ancien	Pepin I of Landen / Pepin the Elder / Pepin the Old
<b>Pertarit edo Bertari</b>	Pertarito	Perthari / Perctarith	Perctarit / Berthari
<b>Pertzeval edo Presebal</b>	Perceval / Parzival / Parsifal	Perceval	Percival / Perceval
<b>Petrarca</b>	Petrarca	Pétrarque	Petrarch
<b>Petri Abelardo</b>	Pedro Abelardo	Pierre Abélard	Peter Abelard
<b>Petri Damian</b>	Pedro Damián	Pierre Damien	Peter Damian
<b>Petri Eremita</b>	Pedro el Ermitaño	Pierre l'Ermité	Peter the Hermit
<b>Petri Lonbardo</b>	Pedro Lombardo	Pierre Lombard	Peter Lombard

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Raimundo IV.a Tolosakoa</b> edo <b>Raimundo Saint-Gilleskoa</b>	Raimundo IV de Tolosa / Raimundo de Saint-Gilles	Raymond IV de Toulouse / Raymond de Saint-Gilles	Raymond IV / Raymond of Saint-Gilles
<b>Raimundo Pons</b>	Ramón Ponce I	Raymond Pons / Raymond III de Toulouse	Raymond Pons
<b>Ramiro I.a Asturietakoa</b>	Ramiro I de Asturias	Ramire I <sup>er</sup>	Ramiro I of Asturias
<b>Ranulfo I.a Poitierskoa</b>	Ranulfo I de Poitiers	Ramnulf I <sup>er</sup> , Rainulf I <sup>er</sup> / Renoul I <sup>er</sup> de Poitiers	Ranulf I of Aquitaine
<b>Rikardo I.a Burgundiakoa</b> edo <b>Rikardo Justiziatia</b>	Ricardo I de Borgoña, el Justiciero	Richard de Bourgogne, le Justicier	Richard, Duke of Burgundy / Richard of Autun / Richard the Justiciar
<b>Rikardo I.a Ingalaterrakoa</b> edo <b>Rikardo Lehoibihotza</b>	Ricardo I de Inglaterra / Ricardo Corazón de León	Richard I <sup>er</sup> d'Angleterre / Richard Cœur de Lion	Richard I of England / Richard the Lionheart
<b>Roberto Courtenaykoa</b>	Roberto I de Constantinopla / Roberto de Courtenay	Robert de Courtenay	Robert I / Robert of Courtenay
<b>Roberto Grosseteste</b>	Roberto Grosseteste	Robert Grossetête	Robert Grosseteste
<b>Roberto Guiscard</b>	Roberto de Hauteville / Roberto Guiscardo	Robert de Hauteville / Robert Guiscard	Robert Guiscard
<b>Roberto II.a Normandiakoa</b> edo <b>Roberto Curthose</b>	Roberto II de Normandía / Roberto Curthose	Robert II de Normandie / Robert Courteheuse	Robert Curthose
<b>Roger Bacon</b>	Roger Bacon	Roger Bacon	Roger Bacon
<b>Roger I.a Siziliakoa</b>	Roger I de Sicilia	Roger I <sup>er</sup> de Sicile	Roger I of Sicily
<b>Roscelin</b>	Roscelino de Compiègne	Roscelin de Compiègne	Roscellinus
<b>Rotari</b>	Rotario	Rothari	Rothari / Rothair
<b>Saladin</b>	Saladino	Saladin	Saladin
<b>Salomon ben Gabirol</b> edo <b>Avizebron</b>	Salomón ibn Gabirol / Avicebrón	Salomon ibn Gabirol / Avicebron	Solomon ibn Gabirol / Avicebron

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Sigurd I.a Norvegiakoa</b> edo <b>Sigurd Gurutzatua</b>	Sigurd I el Cruzado / Sigurd el Peregrino de Jerusalén	Sigurd I <sup>er</sup> Jorsalafare / Sigurd le Croisé	Sigurd I Magnusson / Sigurd the Crusader
<b>Sulaiman al-Mustain</b>	Sulaiman al-Mustain	Sulayman ben al-Hakam	Sulayman II ibn al- Hakam / Sulayman al- Musta'in
<b>Sviatoslav I.a Igorevitx</b>	Sviatoslav I de Kiev	Sviatoslav Igorevitch	Sviatoslav I Igorevich
<b>Tamerlan</b> edo <b>Timur</b>	Tamerlán / Temür	Tamerlan / Timour	Timur / Tamerlane
<b>Tankredo Hautevillekoa</b> edo <b>Tankredo Galileakoa</b>	Tancredo de Galilea / Tancredo de Hauteville	Tancredi de Hauteville	Tancred Prince of Galilee
<b>Tankredo Siziliakoa</b> edo <b>Tankredo Leccekoa</b>	Tancredo de Sicilia	Tancredi de Lecce	Tancred of Lecce
<b>Tariq ibn Ziyad</b>	Tarik / Táriq ibn Ziyad	Tariq ibn Ziyad / Tarik Ibn Ziyâd / Tarek Ibn Ziyad	Tariq ibn Ziyad
<b>Tomas Akinokoa</b> (San Tomas Akinokoa)	Tomás de Aquino	Thomas d'Aquin	Thomas Aquinas
<b>Tristan</b>	Tristán	Tristan	Tristan
<b>Txagatai</b>	Chagatai	Djaghataï / Tchaghataï	Chagatai
<b>Urraka</b>	Urraca Sánchez	Urraque	Urraca Sánchez of Pamplona
<b>Uthman</b>	Uzmán	Othman	Uthman
<b>Walter Landerra</b>	Walter el Indigente / Walter el menesterozo / Gutierre Sin Blanca / Gutierre Sin Haber / Gualterio Sin Haber	Gautier Sans-Avoir	Walter Sans Avoir
<b>Wentzeslao I.a</b> <b>Bohemiakoa</b> (San Wentzeslao)	Venceslao I de Bohemia / Wenceslao I de Bohemia / San Wenceslao	Venceslas I <sup>er</sup> de Bohême / saint Venceslas	Wenceslaus I / Wenceslas I
<b>Widukind</b> edo <b>Wittekind</b>	Viduquindo / Vitiquindo / Wittekind	Widukind de Saxe / Wittekind de Saxe	Widukind
<b>Wifredo Iletsua</b>	Wifredo el Velloso	Guifred le Velu	Wi(l)fred the Hairy

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
<b>Xahriar</b>	Shahriar	Shahryar	Shahryar / Shahriar / Shahriyar / Schahryar
<b>Xeherezade</b>	Scheherezada / Scheherazade / Sherezade / Sherazade / Shahrazadas	Shéhérazade / Schéhérazade	Scheherazade
<b>Yehuda ben David Hayyuj</b>	Yehuda ben David Jayuj	Juda ben David Hayyuj	Judah ben David Hayyuj
<b>Yehuda Halevi<sup>24</sup></b>	Yehudad Halevi / Yehudah Ben Samuel Halevi	Juda Halevi / Rabbi Juda (Yehouda) ben Shmouel ibn Alhassan ha-Lévi	Judah Halevi / Yehuda Halevi / Yehuda ha-Levi
<b>Zubaida</b>	Zobeida	Zobéide / Zubaidah bint Ja`far	Zubaidah bint Ja`far

-----

Izen guztiak zerrenda bakar batean bilduta eta alfabetoaren hurrenkeran ordenatuta

#### GAZTELANIA-EUSKARA

Gaztelania	Euskara
Abbás Ibn Firnás	<b>Abbas ibn Firnas</b>
Abd Allah ibn Abd al-Muttalib	<b>Abd Allah ibn Abd al-Muttalib</b>
Abd Allah ibn Muhammad	<b>Abd Allah ibn Muhammad</b>
Abd Al-Rahman Al Sufi /Azophi	<b>Abd ar-Rahman as-Sufi</b> edo <b>Azophi<sup>25</sup></b>
Abderramán I / Abd al-Rahmán I	<b>Abd ar-Rahman I.a</b> edo <b>Abderraman I.a</b>
Abenjaldún / Ibn Jaldún	<b>Ibn Khaldun</b>
Abentofail / Ibn Tufail / Abubacer	<b>Abubazer</b> edo <b>Abentofail</b> edo <b>Ibn Tufail</b>
Abraham ben Meir ibn Ezra / Aben Ezra/Esra / Abraham Judaeus / Abendre / Avenara	<b>Abraham ben Ezra<sup>26</sup></b>
Abû ‘Abd Al-lâh «az-Zughbî» Mohammed ben Abî al-Hasan ‘Alî / Boabdil el Chico	<b>Boabdil Gaztea</b> edo <b>Abu Abd Allah Muhammad XII.a</b>

<sup>24</sup> Tuteran jaioa.

<sup>25</sup> Erdi Aroan, izena forma horretan igaro zen latinera.

<sup>26</sup> Tuteran jaioa.

<b>Gaztelania</b>	<b>Euskara</b>
Abu Bakr	<b>Abu Bakr</b>
Abu Kamil	<b>Abu Kamil</b>
Abu Nuwas	<b>Abu Nuwas</b>
Abulcasis /Albucasis / Abu I-Qasim	<b>Abulkasis edo Abu al-Qasim</b>
Adalberto el Victorioso	<b>Adalberto Garailea</b>
Adaloaldo	<b>Adaloaldo</b>
Adam de la Halle	<b>Adam de la Halle</b>
Ademar de Monteil	<b>Ademar Monteilgoa</b>
Agilulfo	<b>Agilulfo</b>
Aisha	<b>Aixa</b>
Alá	<b>Ala edo Allah</b>
Aladino	<b>Aladin</b>
Al-Battani	<b>Al-Battani</b>
Alberto Magno	<b>Alberto Handia (San Alberto Handia)</b>
Alboino	<b>Alboino</b>
Alfonso I de Portugal, el Conquistador/ Alfonso Enríquez	<b>Alfontso I.a Portugalgoa edo Alfontso Konkistatzailea</b>
Al-Ghazali / Algazel	<b>Al-Ghazali edo Algazel<sup>27</sup></b>
Alhakén I / Al-Hakam I / Alhaquén I	<b>Al-Hakam I.a</b>
Ali	<b>Ali</b>
Alí Babá	<b>Ali Baba</b>
Al-Idrisi o El Idrisi	<b>Al-Idrisi edo Dreses<sup>28</sup></b>
Al-Juarismi	<b>Al-Khwarizmi</b>
Al-Kindi / Alkindus	<b>Al-Kindi edo Alkindus<sup>29</sup></b>
Almanzor / Al-Mansur	<b>Almanzor edo Al-Mansur</b>
Al-Razi	<b>Ar-Razi</b>

<sup>27</sup> Erdi Aroan, izena forma horretan igaro zen latinera.

<sup>28</sup> Erdi Aroan, izena forma horretan igaro zen latinera.

<sup>29</sup> Erdi Aroan, izena forma horretan igaro zen latinera.

<b>Gaztelania</b>	<b>Euskara</b>
Amalasunta	<b>Amalasunta</b>
Amando de Vasconia	<b>Amando Baskoniakoa</b>
Amrus ben Yusuf	<b>Amrus ibn Yusuf</b>
Andrés II de Hungría, el Hierosolimitano	<b>Andres II.a Hungariakoa edo Andres Jerusalemgoa</b>
Anselmo de Canterbury	<b>Antselmo Canterburykoa</b> (San Antselmo Canterburykoa)
Arturo (el rey Arturo) / Artús	<b>Artur (Artur erregea)</b>
Avempace / Ibn Bayyah	<b>Avenpaze edo Ibn Bajja</b>
Avenzoar / Abumeron / Ibn Zuhr	<b>Avenzoar edo Ibn Zuhr</b>
Averroes	<b>Averroes edo Ibn Ruxd</b>
Avicena / Ibn Sina	<b>Avizena edo Ibn Sina</b>
Azarquiel / Al-Zarqali	<b>Az-Zarqali edo Azarkel<sup>30</sup></b>
Baibars I	<b>Baibars I.a</b>
Beda el Venerable	<b>Beda Beneragarria</b>
Bedevere	<b>Bedivere</b>
Benjamín de Tudela	<b>Benjamin Tuterakoa<sup>31</sup></b>
Berengario de Friuli	<b>Berengario Friulikoa</b>
Bermudo II de Leon / Bermudo el Gotoso	<b>Bermudo II.a Leongoa edo Bermudo Hezueriduna</b>
Bernardo de Claraval	<b>Bernart Clairvauxkoa</b>
Boccaccio	<b>Boccaccio</b>
Bohemundo I de Tarento / Bohemundo I de Antioquía	<b>Bohemundo I.a Tarentokoa edo Bohemundo I.a Antiokiakoa</b>
Boleslao el Bravo / Boleslao I de Polonia	<b>Boleslao I.a Poloniakoa edo Boleslao Adoretsua</b>
Bonifacio de Montferrato	<b>Bonifazio Monferratokoa</b>
Bors	<b>Bors</b>

<sup>30</sup> Erdi Aroan, izena desitxuratuta igaro zen latinera, eta hainbat aldaera eman zituen.

<sup>31</sup> Tuteran jaioa.

<b>Gaztelania</b>	<b>Euskara</b>
Buenaventura	<b>Bonaventura (San Bonaventura)</b>
Burcardo I de Suabia	<b>Burkardo I.a Suabiakoa</b>
caballeros de la Mesa Redonda	<b>Mahai Biribileko zaldunak</b>
Chagatai	<b>Txagatai</b>
Colomán de Hungría, el Bibliófilo	<b>Koloman Hungariakoa edo Koloman Liburuzalea</b>
Conrado III de Alemania	<b>Konrado III.a Hohenstaufengoa edo Konrado III.a Alemaniakoa</b>
Crescencio I	<b>Kreszentzio</b>
Cuniperto	<b>Kuniperto</b>
Dante Alighieri	<b>Dante Alighieri</b>
Ebles Manzer / Ébalus de Aquitania / Ebles el Piadoso / Ebalus el Bastardo	<b>Ebalus Manzer edo Ebalus Sasikoa</b>
Ebroín	<b>Ebroin</b>
Enodio de Pavía	<b>Enodio Paviakoa</b>
Enrique el León	<b>Henrike Lehoia</b>
Enrique I, el Pajarero	<b>Henrike I.a edo Henrike Txori-ehiztaria</b>
Escolástica	<b>Eskolastika (Santa Eskolastika)</b>
Eugenio de Toledo	<b>Eugenio Toledokoa (San Eugenio Toledokoa)</b>
Fátima az-Zahra	<b>Fatima edo Fatima az-Zahra</b>
Federico I de Hohenstaufen / Federico Barbarroja	<b>Frederiko I.a Hohenstaufengoa edo Frederiko Bizargorria</b>
Felipe de Montfort	<b>Filipe Monfort-ekoa</b>
Fortún ibn Musa	<b>Fortun ibn Musa edo Fortun ibn Muza</b>
Fulco I de Anjou / Fulco el Rojo	<b>Fulko I.a Anjoukoa edo Fulko Gorria</b>
Fulco V de Anjou / Fulco el Joven / Fulco I de Jerusalén	<b>Fulko V.a Anjoukoa edo Fulko Jerusalemgoa</b>
Galahad / Galaz	<b>Galahad</b>
Gawain	<b>Gawain</b>
Gengis Kan	<b>Gengis Khan</b>
Genial	<b>Genial</b>



<b>Gaztelania</b>	<b>Euskara</b>
Geraldo de Aurillac	<b>Geraldo Aurillac-ekoa</b>
Ginebra	<b>Ginebra</b>
Gisela de Baviera	<b>Gisela Bavariakoa</b>
Godofredo de Bouillón	<b>Godofredo Bouillongoa</b>
Godofredo de Monmouth / Geoffrey de Monmouth	<b>Geoffrey Monmouth-ekoa</b>
Grimoaldo	<b>Grimoaldo</b>
Guido de Lusignan	<b>Gido Lusignangoa</b>
Guido de Spoleto	<b>Gido Spoletokoa</b>
Guillermo de Ockham	<b>Gilen Ockhamgoa</b>
Guillermo I de Aquitania / Guillermo el Piadoso / Guillermo de Auvernia	<b>Gilen Akitaniakoa edo Gilen Debotoa</b>
Guillermo I, el Santo / Guillermo I de Tolosa	<b>Gilen Akitaniakoa edo Gilen Gellone-koa edo Gilen Tolosakoa (San Gilen Tolosakoa)</b>
Harún al-Rashid	<b>Harun ar-Raxid</b>
Hasan ibn Ali	<b>Hasan ibn Ali</b>
Hasday ibn Shaprut	<b>Hasdai ben Xaprut</b>
Hincmaro de Reims	<b>Hinkmaro Reimskoa</b>
Hisham al-Rida	<b>Hixam</b>
Hisham ibn Abd al-Malik	<b>Hixam ibn Abd al-Malik</b>
Hugo I de Vermandois	<b>Hugo I.a Vermandoiskoa</b>
Hulagu	<b>Hulagu</b>
Hunain Ibn Ishaq	<b>Hunain Ibn Ishaq</b>
Husayn ibn Ali / Hus(s)ein	<b>Husain ibn Ali</b>
Ibn al-Baitar	<b>Ibn al-Baitar</b>
Ibn Arabi / Abenarabi / Ben Arabi	<b>Ibn Arabi</b>
Ibn Yubair / Ibn Yabar	<b>Ibn Jubair</b>
Ígor de Kiev	<b>Igor I.a Kiev-ekoa</b>
Ildefonso de Toledo	<b>Ildefonso Toledokoa (San Ildefonso Toledokoa)</b>

<b>Gaztelania</b>	<b>Euskara</b>
Isidoro de Sevilla	<b>Isidoro Sibiliakoa</b> (San Isidoro Sibiliakoa)
Ismail ibn Musa	<b>Ismail ibn Musa</b> edo <b>Ismail ibn Muza</b>
Isolda	<b>Isolda</b>
Jadiya	<b>Khadija</b>
Jan Hus / Juan Huss / Juan de Hussenitz	<b>Jan Hus</b>
Jochi / Yochi	<b>Jotxi</b>
Juan de Brienne	<b>Joan Briennekoa</b>
Juan de Montecorvino	<b>Joan Montecorvinokoa</b>
Juan de Plano Carpini / Giovanni da Pian del Carpine	<b>Giovanni da Pian del Carpine</b> edo <b>Joan Pian del Carpinekoa</b>
Juan Duns Scoto	<b>Joan Duns Eskoto</b>
Juan Galeazzo Visconti / Gian Galeazzo Visconti	<b>Joan Galeazzo Visconti</b>
Juan I de Inglaterra / Juan sin Tierra	<b>Joan Lurgabea</b>
Juan Sin Miedo	<b>Joan Beldurgabea</b>
Kaloyan de Bulgaria	<b>Kalojan Bulgariakoa</b>
Kublai Kan	<b>Kublai Khan</b>
Ladislao I de Hungría / San Ladislao	<b>Ladislao Hungariakoa</b> (San Ladislao)
Lamberto de Spoleto	<b>Lanberto Spoletokoa</b>
Lanzarote del Lago / Lancelot	<b>Lantzelot Aintzirakoa</b>
Leopoldo I de Austria	<b>Leopoldo I.a</b>
Leopoldo VI	<b>Leopoldo VI.a</b> edo <b>Leopoldo Loriatsua</b>
Lubb ibn Muhammad ibn Lubb	<b>Lubb ibn Muhammad</b>
Lubb ibn Musa	<b>Lubb ibn Musa</b> edo <b>Lubb ibn Muza</b>
Mahoma	<b>Mahoma</b> edo <b>Mahomet</b> (izen tradiziodunak) edo <b>Muhammad</b> <sup>32</sup> (izen modernoa, arabieratik transkribatua)
Maimónides / Moshé ben Maimón / Musa ibn Maymun	<b>Maimonides (Moises Maimonides)</b> edo <b>Moxe ben Maimon</b>

<sup>32</sup> Osorik: *Abu I-Qasim Muhammad ibn Abd Allah ibn Abd al-Muttalib ibn Haxim.*

<b>Gaztelania</b>	<b>Euskara</b>
Mansur Al-Hallaj	<b>Mansur al-Hallaj</b>
Marco Polo	<b>Marco Polo</b>
Merlín / el mago Merlín	<b>Merlin edo Merlin aztia</b>
Morgana /la hechicera Morgana	<b>Morgana edo Morgana aztia</b>
Moses ben Jacob ibn Ezra	<b>Moxe ben Ezra</b>
Muhammad I de Córdoba	<b>Muhammad I.a</b>
Muhammad ibn Abd Allah	<b>Muhammad ibn Abd Allah</b>
Muhammad ibn Lubb	<b>Muhammad ibn Lubb</b>
Musa ibn Fortun	<b>Musa ibn Fortun (Musa I.a) edo Muza ibn Fortun (Muza I.a)</b>
Musa ibn Musa / Musa II / Musa ibn Musa ibn Fortun	<b>Musa ibn Musa (Musa II.a) edo Muza ibn Muza (Muza II.a)<sup>33</sup></b>
Musa ibn Nusair / Musa / Muza	<b>Musa ibn Nusair edo Muza ibn Nusair</b>
Mutarrif ibn Musa	<b>Mutarrif ibn Musa edo Mutarrif ibn Muza</b>
Nominoe	<b>Nominoe</b>
Odorico de Pordenone	<b>Odoriko Pordenonekoa</b>
Ogodei / Ugedei / Ogedei / Ugedey / Ogaday / Ugodei / Ogotai / Oktay	<b>Ogedei</b>
Oleg de Nóvgorod	<b>Oleg Novgorod-ekoa</b>
Omar Jayam / Omar Jayyam	<b>Omar Khayam</b>
Ordoño I de Asturias	<b>Ordoño I.a Asturietakoa</b>
Otakar I de Bohemia	<b>Otakar Bohemiakoa</b>
Otón-Guillermo de Borgoña	<b>Oton-Gilen Burgundiakoa</b>
Pablo el Diácono	<b>Paulo Diakonoa</b>
Pedro Abelardo	<b>Petri Abelardo</b>
Pedro Damián	<b>Petri Damian</b>
Pedro el Ermitaño	<b>Petri Eremita</b>
Pedro Lombardo	<b>Petri Lonbardo</b>

<sup>33</sup> Tuteran jaioa.

<b>Gaztelania</b>	<b>Euskara</b>
Pelayo / Don Pelayo	<b>Pelaio I.a Asturietakoa</b>
Perceval / Parzival / Parsifal	<b>Pertzeval edo Presebal</b>
Pertarito	<b>Pertarit edo Bertari</b>
Petrarca	<b>Petrarca</b>
Pipino de Landen / Pipino el Viejo	<b>Pepin Landengoa edo Pepin Zaharra</b>
Pipino el Jorobado	<b>Pepin Konkorduna</b>
Preste Juan	<b>Joanes bereterra</b>
Raimundo IV de Tolosa / Raimundo de Saint-Gilles	<b>Raimundo IV.a Tolosakoa edo Raimundo Saint-Gilleskoa</b>
Ramiro I de Asturias	<b>Ramiro I.a Asturietakoa</b>
Ramón Berenguer IV, el Santo	<b>Erramun Berenger IV.a Bartzelonakoa</b>
Ramón Ponce I	<b>Raimundo Pons</b>
Ranulfo I de Poitiers	<b>Ranulfo I.a Poitierskoa</b>
Rey Pescador / Rey Tullido	<b>Errege Arrantzalea edo Errege Zauritua</b>
Ricardo I de Borgoña, el Justiciero	<b>Rikardo I.a Burgundiakoa edo Rikardo Justiziatia</b>
Ricardo I de Inglaterra / Ricardo Corazón de León	<b>Rikardo I.a Ingalaterrakoa edo Rikardo Lehoibihotza</b>
Roberto de Hauteville / Roberto Guiscardo	<b>Roberto Guiscard</b>
Roberto Grosseteste	<b>Roberto Grosseteste</b>
Roberto I de Constantinopla / Roberto de Courtenay	<b>Roberto Courtenaykoa</b>
Roberto II de Normandía / Roberto Curthose	<b>Roberto II.a Normandiakoa edo Roberto Curthose</b>
Roger Bacon	<b>Roger Bacon</b>
Roger I de Sicilia	<b>Roger I.a Siziliakoa</b>
Rosamunda	<b>Arrosamunda</b>
Roscelino de Compiègne	<b>Roscelin</b>
Rotario	<b>Rotari</b>
Rubruquis / Guillermo de Rubruk	<b>Gilen Rubruck-ekoa</b>
Saladino	<b>Saladin</b>

<b>Gaztelania</b>	<b>Euskara</b>
Salomón ibn Gabirol / Avicebrón	<b>Salomon ben Gabirol</b> edo <b>Avizebron</b>
Sancho I de León, el Craso	<b>Antso I.a Leongoa</b> edo <b>Antso Gizena</b>
Scheherezada / Scheherazade / Sherezade / Sherazade / Shahrazadas	<b>Xeherezade</b>
Shahriar	<b>Xahriar</b>
Sigurd I el Cruzado / Sigurd el Peregrino de Jerusalén	<b>Sigurd I.a Norvegiakoa</b> edo <b>Sigurd Gurutzatua</b>
Sulaiman al-Mustain	<b>Sulaiman al-Mustain</b>
Sviatoslav I de Kiev	<b>Sviatoslav I.a Igorevitx</b>
Tamerlán / Temür	<b>Tamerlan</b> edo <b>Timur</b>
Tancredo de Galilea / Tancredo de Hauteville	<b>Tankredo Hautevillekoa</b> edo <b>Tankredo Galileakoa</b>
Tancredo de Sicilia	<b>Tankredo Siziliakoa</b> edo <b>Tankredo Leccekoa</b>
Tarik / Táriq ibn Ziyad	<b>Tariq ibn Ziyad</b>
Tomás de Aquino	<b>Tomas Akinokoa</b> (San Tomas Akinokoa)
Tristán	<b>Tristan</b>
Umar / Omar	<b>Omar</b>
Urraca Sánchez	<b>Urraka</b>
Uzmán	<b>Uthman</b>
Venceslao I de Bohemia / Wenceslao I de Bohemia / San Wenceslao	<b>Wentzeslao I.a Bohemiakoa</b> (San Wentzeslao)
Viduquindo / Vitiquindo / Wittekind	<b>Widukind</b> edo <b>Wittekind</b>
Vladislao I de Polonia / Vladislao el Breve	<b>Ladislao I.a Poloniakoa</b> edo <b>Ladislao Laburra</b>
Walter el Indigente / Walter el menesterozo / Gutierre Sin Blanca / Gutierre Sin Haber / Gualterio Sin Haber	<b>Walter Landerra</b>
Wifredo el Velloso	<b>Wifredo Iletsua</b>
Yabir ibn Hayyan / Geber	<b>Jabir ibn Hayyan</b> edo <b>Geber</b> <sup>34</sup>
Yaropolk I Sviatoslávich	<b>Jaropolk I.a Sviatoslavitx</b>

<sup>34</sup> Erdi Aroan, izena forma horretan igaro zen latinera.

<b>Gaztelania</b>	<b>Euskara</b>
Yehuda ben David Jayuj	<b>Yehuda ben David Hayyuj</b>
Yehudad Halevi / Yehudah Ben Samuel Halevi	<b>Yehuda Halevi<sup>35</sup></b>
Zobeida	<b>Zubaida</b>

### FRANTSESA-EUSKARA

<b>Frantsesa</b>	<b>Euskara</b>
Abbas Ibn Firnas	<b>Abbas ibn Firnas</b>
Abd Allah ibn Abd al-Muttalib	<b>Abd Allah ibn Abd al-Muttalib</b>
Abd Allah ibn Muhammad	<b>Abd Allah ibn Muhammad</b>
Abd al-Rahman al-Soufi / Azophi	<b>Abd ar-Rahman as-Sufi edo Azophi<sup>36</sup></b>
Abd al-Rahman Ier / Abdérame Ier	<b>Abd ar-Rahman I.a edo Abderraman I.a</b>
Abou Bakr	<b>Abu Bakr</b>
Abou Nouwas	<b>Abu Nuwas</b>
Aboulcassis / Abu Al-Qasim /	<b>Abulkasis edo Abu al-Qasim</b>
Abraham ibn Ezra	<b>Abraham ben Ezra<sup>37</sup></b>
Abû `Abd Allâh "az-Zughbî" Mohammed ben Abî al-Hasan `Alî	<b>Boabdil Gaztea edo Abu Abd Allah Muhammad XII.a</b>
Abu Kamil	<b>Abu Kamil</b>
Ad(h)émar de Monteil	<b>Ademar Monteilgoa</b>
Adalbert le Victorieux / Adalbert d'Autriche	<b>Adalberto Garailea</b>
Adaloald	<b>Adaloaldo</b>
Adam de la Halle	<b>Adam de la Halle</b>
Agilulf / Agilolf / Ago	<b>Agilulfo</b>
Aïcha	<b>Aixa</b>
Al Idrissi / Dreses	<b>Al-Idrisi edo Dreses<sup>38</sup></b>

<sup>35</sup> Tuteran jaioa.

<sup>36</sup> Erdi Aroan, izena forma horretan igaro zen latinera.

<sup>37</sup> Tuteran jaioa.

<sup>38</sup> Erdi Aroan, izena forma horretan igaro zen latinera.

<b>Frantsesa</b>	<b>Euskara</b>
Aladin	<b>Aladin</b>
Al-Battani	<b>Al-Battani</b>
Albert le Grand	<b>Alberto Handia</b> (San Alberto Handia)
Alboïn	<b>Alboino</b>
Al-Ghazali / Algazel	<b>Al-Ghazali</b> edo <b>Algazel</b> <sup>39</sup>
Al-Hakam Ier	<b>Al-Hakam I.a</b>
al-Husayn ben `Alî / Hussein	<b>Husain ibn Ali</b>
Ali	<b>Ali</b>
Ali Baba	<b>Ali Baba</b>
Al-Khwarizmi	<b>Al-Khwarizmi</b>
Al-Kindi / Alkindus	<b>Al-Kindi</b> edo <b>Alkindus</b> <sup>40</sup>
Allah	<b>Ala</b> edo <b>Allah</b>
Almanzor / Al-Mansur	<b>Almanzor</b> edo <b>Al-Mansur</b>
Alphonse I <sup>er</sup> de Portugal / Alphonse-Henri / Afonso Henriques	<b>Alfontso I.a Portugalgoa</b> edo <b>Alfontso Konkistatzailea</b>
Amalasonte	<b>Amalasantza</b>
Amand de Vasconie	<b>Amando Baskoniakoa</b>
Amrus ibn Yusuf	<b>Amrus ibn Yusuf</b>
André II Árpád	<b>Andres II.a Hungariakoa</b> edo <b>Andres Jerusalemgoa</b>
Anselme de Cantorbéry / Anselme d'Aoste	<b>Antselmo Canterburykoa</b> (San Antselmo Canterburykoa)
Arthur (le roi Arthur)	<b>Artur (Artur erregea)</b>
Avempace, Ibn Baja	<b>Avenpaze</b> edo <b>Ibn Baja</b>
Avenzoar / Abumeron / Ibn Zuhr	<b>Avenzoar</b> edo <b>Ibn Zuhr</b>
Averroès / Ibn Rochd de Cordoue	<b>Averroes</b> edo <b>Ibn Ruxd</b>
Avicenne / Ibn Sina	<b>Avizena</b> edo <b>Ibn Sina</b>

<sup>39</sup> Erdi Aroan, izena forma horretan igaro zen latinera.

<sup>40</sup> Erdi Aroan, izena forma horretan igaro zen latinera.

Frantsesa	Euskara
Azarchel / Al-Zarqali	<b>Az-Zarqali</b> edo <b>Azarkel</b> <sup>41</sup>
Baybars / Baïbars / Bibars	<b>Baibars I.a</b>
Bède le Vénérable	<b>Beda Beneragarria</b>
Bédivère	<b>Bedivere</b>
Benjamin de Tudèle	<b>Benjamin Tuterakoa</b> <sup>42</sup>
Bérenger I <sup>er</sup> de Frioul / Bérenger I <sup>er</sup> d'Italie	<b>Berengario Friulikoa</b>
Bermude II de Léon / Bermude le Goutteux	<b>Bermudo II.a Leongoa</b> edo <b>Bermudo Hezueriduna</b>
Bernard de Clairvaux	<b>Bernart Clairvauxkoa</b>
Boccace	<b>Boccaccio</b>
Bohémond de Tarente / Bohémond de Hauteville / Bohémond I <sup>er</sup> d'Antioche	<b>Bohemundo I.a Tarentokoa</b> edo <b>Bohemundo I.a Antiokiakoa</b>
Bohort	<b>Bors</b>
Boleslas I <sup>er</sup> , le Vaillant / Boleslas I <sup>er</sup> de Pologne	<b>Boleslao I.a Poloniakoa</b> edo <b>Boleslao Adoretsua</b>
Bonaventure	<b>Bonaventura (San Bonaventura)</b>
Boniface de Montferrat	<b>Bonifazio Monferratokoa</b>
Burchard I <sup>er</sup> de Souabe	<b>Burkardo I.a Suabiakoa</b>
chevaliers de la Table ronde	<b>Mahai Biribileko zaldunak</b>
Coloman de Hongrie / Koloman Árpád, le Bibliophile	<b>Koloman Hungariakoa</b> edo <b>Koloman Liburuzalea</b>
Conrad III de Hohenstaufen	<b>Konrado III.a Hohenstaufengoa</b> edo <b>Konrado III.a Alemaniakoa</b>
Crescentius	<b>Kreszentzio</b>
Cunipert	<b>Kuniperto</b>
Dante Alighieri	<b>Dante Alighieri</b>
Djaghataï / Tchaghataï	<b>Txagatai</b>
Djötchi / Joci	<b>Jotxi</b>
Ebles Manzer	<b>Ebalus Manzer</b> edo <b>Ebalus Sasikoa</b>

<sup>41</sup> Erdi Aroan, izena desitxuratuta igaro zen latinera, eta hainbat aldaera eman zituen.

<sup>42</sup> Tuteran jaioa.



<b>Frantsesa</b>	<b>Euskara</b>
Ébroïn	<b>Ebroin</b>
Ennode de Pavie	<b>Enodio Paviakoa</b>
Eugène de Tolède	<b>Eugenio Toledokoa (San Eugenio Toledokoa)</b>
Fatima Zahra	<b>Fatima edo Fatima az-Zahra</b>
Fortún I <sup>er</sup> ibn Musa	<b>Fortun ibn Musa edo Fortun ibn Muza</b>
Foulques I <sup>er</sup> d'Anjou / Fulco le Roux	<b>Fulko I.a Anjoukoa edo Fulko Gorria</b>
Foulques V d'Anjou	<b>Fulko V.a Anjoukoa edo Fulko Jerusalemgoa</b>
Frédéric I <sup>er</sup> de Hohenstaufen / Frédéric Barberousse	<b>Frederiko I.a Hohenstaufengoa edo Frederiko Bizargorria</b>
Galaad / Galahad / Galaaç	<b>Galahad</b>
Gautier Sans-Avoir	<b>Walter Landerra</b>
Gauvain	<b>Gawain</b>
Gengis Khan	<b>Gengis Khan</b>
Genial	<b>Genial</b>
Geoffroy de Monmouth	<b>Geoffrey Monmouth-ekoa</b>
Géraud d'Aurillac	<b>Geraldo Aurillac-ekoa</b>
Gisèle de Bavière	<b>Gisela Bavariakoa</b>
Godefroy de Bouillon / Godefroid de Bouillon	<b>Godofredo Bouillongoa</b>
Grimoald I <sup>er</sup> de Bénévent	<b>Grimoaldo</b>
Guenièvre	<b>Ginebra</b>
Guifred le Velu	<b>Wifredo Iletsua</b>
Guillaume de Gellone / Guillaume d'Aquitaine	<b>Gilen Akitaniakoa edo Gilen Gellone-koa edo Gilen Tolosakoa (San Gilen Tolosakoa)</b>
Guillaume de Rubrouck/Rubroek / Rubruquis	<b>Gilen Rubruck-ekoa</b>
Guillaume d'Ockham / Guillaume d'Occam	<b>Gilen Ockhamgoa</b>
Guillaume I <sup>er</sup> d'Aquitaine / Guillaume Le Pieux	<b>Gilen Akitaniakoa edo Gilen Debotoa</b>
Guy de Lusignan	<b>Gido Lusignangoa</b>
Guy III de Spolète	<b>Gido Spoletokoa</b>

Frantsesa	Euskara
Hâroun ar-Rachîd	<b>Harun ar-Raxid</b>
Hasan ibn Ali	<b>Hasan ibn Ali</b>
Hasdaï ibn Shaprut	<b>Hasdai ben Xaprut</b>
Henri le Lion	<b>Henrike Lehoia</b>
Henri I <sup>er</sup> de Saxe / Henri I <sup>er</sup> de Germanie	<b>Henrike I.a edo Henrike Txori-ehiztaria</b>
Hicham ibn ‘Abd Al-Malik	<b>Hixam ibn Abd al-Malik</b>
Hichâm Ier	<b>Hixam</b>
Hincmar	<b>Hinkmaro Reimskoa</b>
Houlagou	<b>Hulagu</b>
Hugues I <sup>er</sup> de Vermandois	<b>Hugo I.a Vermandoiskoa</b>
Hunayn Ibn Ishaq	<b>Hunain Ibn Ishaq</b>
Iaropolk I <sup>er</sup> Sviatoslavitch	<b>Jaropolk I.a Sviatoslavitx</b>
Ibn ‘Arabi	<b>Ibn Arabi</b>
Ibn al-Baytar	<b>Ibn al-Baitar</b>
Ibn Djubayr	<b>Ibn Jubair</b>
Ibn Khaldoun	<b>Ibn Khaldun</b>
Ibn Tufayl	<b>Abubazer edo Abentofail edo Ibn Tufail</b>
Igor I <sup>er</sup> de Kiev	<b>Igor I.a Kiev-ekoa</b>
Ildefonse de Tolède	<b>Ildefonso Toledokoa (San Ildefonso Toledokoa)</b>
Iseut	<b>Isolda</b>
Isidore de Séville	<b>Isidoro Sibiliakoa (San Isidoro Sibiliakoa)</b>
Ismail ibn Musa	<b>Ismail ibn Musa edo Ismail ibn Muza</b>
Jabir ibn Hayyan / Geber	<b>Jabir ibn Hayyan edo Geber<sup>43</sup></b>
Jan Hus / Jean Huss	<b>Jan Hus</b>
Jean de Montecorvino	<b>Joan Montecorvinokoa</b>
Jean de Plan Carpin / Giovanni dal Piano dei Carpini	<b>Giovanni da Pian del Carpine edo Joan Pian del Carpinekoa</b>

<sup>43</sup> Erdi Aroan, izena forma horretan igaro zen latinera.

Frantsesa	Euskara
Jean Duns Scot	Joan Duns Eskoto
Jean Galéas Visconti	Joan Galeazzo Visconti
Jean I <sup>er</sup> de Brienne	Joan Briennekoa
Jean Kaloian	Kalojan Bulgariakoa
Jean sans Peur	Joan Beldurgabea
Jean sans Terre	Joan Lurgabea
Juda ben David Hayyuj	Yehuda ben David Hayyuj
Juda Halevi / Rabbi Juda (Yehouda) ben Shmouel ibn Alhassan ha-Lévi	Yehuda Halevi <sup>44</sup>
Khadidja	Khadija
Kubilai Khan	Kublai Khan
Ladislav I <sup>er</sup> de Hongrie / saint Ladislav	Ladislao Hungariakoa (San Ladislao)
Ladislav I <sup>er</sup> , le Bref / Ladislav I <sup>er</sup> , le Nain / Ladislav I <sup>er</sup> de Pologne	Ladislao I.a Poloniakoa edo Ladislao Laburra
Lambert de Spolète	Lanberto Spoletokoa
Lancelot du Lac	Lantzelot Aintzirakoa
Léopold I <sup>er</sup> de Babenberg	Leopoldo I.a
Léopold VI d'Autriche, le Glorieux	Leopoldo VI.a edo Leopoldo Loriatsua
Lubb ibn Muhammad	Lubb ibn Muhammad
Lubb ibn Musa	Lubb ibn Musa edo Lubb ibn Muza
Mahomet / Mohammed	Mahoma edo Mahomet (izen tradiziodunak) edo Muhammad <sup>45</sup> (izen modernoa, arabieratik transkribatua)
Mansur al-Hallaj	Mansur al-Hallaj
Marco Polo	Marco Polo
Merlin / Merlin l'Enchanteur	Merlin edo Merlin aztia
Moïse ibn Ezra	Moxe ben Ezra

<sup>44</sup> Tuteran jaioa.

<sup>45</sup> Osorik: *Abu l-Qasim Muhammad ibn Abd Allah ibn Abd al-Muttalib ibn Haxim*.

<b>Frantsesa</b>	<b>Euskara</b>
Moïse Maïmonide	<b>Maimonides (Moises Maimonides) edo Moxe ben Maimon</b>
Morgane / la fée Morgane	<b>Morgana edo Morgana aztia</b>
Moussa ibn Nosair, Mûsâ ben Nusayr / Musa ibn Nusayr	<b>Musa ibn Nusair edo Muza ibn Nusair</b>
Muhammad ibn Abd Allah	<b>Muhammad ibn Abd Allah</b>
Muhammad ibn Lubb	<b>Muhammad ibn Lubb</b>
Muhammad Ier	<b>Muhammad I.a</b>
Musa ibn Musa / Muza II	<b>Musa ibn Musa (Musa II.a) edo Muza ibn Muza (Muza II.a)<sup>46</sup></b>
Mussa ibn Fortun / Mussa I	<b>Musa ibn Fortun (Musa I.a) edo Muza ibn Fortun (Muza I.a)</b>
Mutarrif I <sup>er</sup> ibn Musa	<b>Mutarrif ibn Musa edo Mutarrif ibn Muza</b>
Nominoë	<b>Nominoe</b>
Odoric de Pordenone	<b>Odoriko Pordenonekoa</b>
Ögedei	<b>Ogedei</b>
Oleg de Novgorod / Oleg le Sage	<b>Oleg Novgorod-ekoa</b>
Omar ibn al-Khattâb	<b>Omar</b>
Omar Khayam / Omar Khayyam	<b>Omar Khayam</b>
Ordoño I <sup>er</sup> d'Oviedo	<b>Ordoño I.a Asturietakoa</b>
Othman	<b>Uthman</b>
Otte-Guillaume I <sup>er</sup> de Bourgogne	<b>Oton-Gilen Burgundiakoa</b>
Ottokar I <sup>er</sup> de Bohême	<b>Otakar Bohemiakoa</b>
Paul Diacre / Paul Warnefr(i)ed	<b>Paulo Diakonoa</b>
Pélage le Conquérant	<b>Pelaio I.a Asturietakoa</b>
Pépin de Landen / Pépin l'Ancien	<b>Pepin Landengoa edo Pepin Zaharra</b>
Pépin le Bossu	<b>Pepin Konkorduna</b>
Perceval	<b>Pertzeval edo Presebal</b>

---

<sup>46</sup> Tuteran jaioa.

<b>Frantsesa</b>	<b>Euskara</b>
Perthari / Perctarith	<b>Pertarit edo Bertari</b>
Pétrarque	<b>Petrarca</b>
Philippe de Montfort	<b>Filipe Monfort-ekoa</b>
Pierre Abélard	<b>Petri Abelardo</b>
Pierre Damien	<b>Petri Damian</b>
Pierre l'Ermite	<b>Petri Eremita</b>
Pierre Lombard	<b>Petri Lonbardo</b>
prêtre Jean	<b>Joanes bereterra</b>
Raimond-Bérenger IV de Barcelone	<b>Erramun Berenger IV.a Bartzelonakoa</b>
Ramire I <sup>er</sup>	<b>Ramiro I.a Asturietakoa</b>
Ramnulf I <sup>er</sup> , Rainulf I <sup>er</sup> / Renoul I <sup>er</sup> de Poitiers	<b>Ranulfo I.a Poitierskoa</b>
Raymond IV de Toulouse / Raymond de Saint-Gilles	<b>Raimundo IV.a Tolosakoa edo Raimundo Saint-Gilleskoa</b>
Raymond Pons / Raymond III de Toulouse	<b>Raimundo Pons</b>
Rhazès / Al-Razi	<b>Ar-Razi</b>
Richard de Bourgogne, le Justicier	<b>Rikardo I.a Burgundiakoa edo Rikardo Justiziatia</b>
Richard I <sup>er</sup> d'Angleterre / Richard Cœur de Lion	<b>Rikardo I.a Ingalaterrakoa edo Rikardo Lehoibihotza</b>
Robert de Courtenay	<b>Roberto Courtenaykoa</b>
Robert de Hauteville / Robert Guiscard	<b>Roberto Guiscard</b>
Robert Grossetête	<b>Roberto Grosseteste</b>
Robert II de Normandie / Robert Courteheuse	<b>Roberto II.a Normandiakoa edo Roberto Curthose</b>
Roger Bacon	<b>Roger Bacon</b>
Roger I <sup>er</sup> de Sicile	<b>Roger I.a Siziliakoa</b>
Roi pêcheur / Roi blessé	<b>Errege Arrantzalea edo Errege Zauritua</b>
Roscelin de Compiègne	<b>Roscelin</b>
Rosemonde	<b>Arrosamunda</b>
Rothari	<b>Rotari</b>

Frantsesa	Euskara
Saladin	<b>Saladin</b>
Salomon ibn Gabirol / Avicebron	<b>Salomon ben Gabirol</b> edo <b>Avizebron</b>
Sanche I <sup>er</sup> de León, le Gros	<b>Antso I.a Leongoa</b> edo <b>Antso Gizena</b>
Scolastique / Scholastique	<b>Eskolastika</b> (Santa Eskolastika)
Shahryar	<b>Xahriar</b>
Shéhérazade / Schéhérazade	<b>Xeherezade</b>
Sigurd I <sup>er</sup> Jorsalafare / Sigurd le Croisé	<b>Sigurd I.a Norvegiakoa</b> edo <b>Sigurd Gurutzatua</b>
Sulayman ben al-Hakam	<b>Sulaiman al-Mustain</b>
Sviatoslav Igorevitch	<b>Sviatoslav I.a Igorevitx</b>
Tamerlan / Timour	<b>Tamerlan</b> edo <b>Timur</b>
Tancredi de Hauteville	<b>Tankredo Hautevillekoa</b> edo <b>Tankredo Galileakoa</b>
Tancredi de Lecce	<b>Tankredo Siziliakoa</b> edo <b>Tankredo Leccekoa</b>
Tariq ibn Ziyad / Tarik Ibn Ziyâd / Tarek Ibn Ziyad	<b>Tariq ibn Ziyad</b>
Thomas d'Aquin	<b>Tomas Akinokoa</b> (San Tomas Akinokoa)
Tristan	<b>Tristan</b>
Urrique	<b>Urraka</b>
Venceslas I <sup>er</sup> de Bohême / saint Venceslas	<b>Wentzeslao I.a Bohemiakoa</b> (San Wentzeslao)
Widukind de Saxe / Wittekind de Saxe	<b>Widukind</b> edo <b>Wittekind</b>
Zobéide / Zubaidah bint Ja`far	<b>Zubaida</b>

### INGELESA-EUSKARA

Ingelesa	Euskara
Abbas ibn Firnas	<b>Abbas ibn Firnas</b>
Abd al-Rahman al-Sufi / Azophi	<b>Abd ar-Rahman as-Sufi</b> edo <b>Azophi</b> <sup>47</sup>
Abd al-Rahman I / Abd ar-Rahman I / Abdul Rahman I / Abderraman I	<b>Abd ar-Rahman I.a</b> edo <b>Abderraman I.a</b>

<sup>47</sup> Erdi Aroan, izena forma horretan igaro zen latinera.

Ingelesa	Euskara
Abdallah ibn Muhammad	<b>Abd Allah ibn Muhammad</b>
Abdullah ibn Abdul-Muttalib	<b>Abd Allah ibn Abd al-Muttalib</b>
Abraham ibn Ezra / Abenezra / Rabbi Abraham Ben Meir Ibn Ezra	<b>Abraham ben Ezra<sup>48</sup></b>
Abu `Abdallah Muhammad XII	<b>Boabdil Gaztea edo Abu Abd Allah Muhammad XII.a</b>
Abu Bakr	<b>Abu Bakr</b>
Abu Kamil	<b>Abu Kamil</b>
Abu Nuwas	<b>Abu Nuwas</b>
Abulcasis / Abu al-Qasim Al-Zahrawi	<b>Abulkasis edo Abu al-Qasim</b>
Adalbert the Victorious	<b>Adalberto Garailea</b>
Adaloald	<b>Adaloaldo</b>
Adam de la Halle	<b>Adam de la Halle</b>
Adhemar of Le Puy	<b>Ademar Monteilgoa</b>
Afonso I of Portugal, the Conqueror / Afonso Henriques	<b>Alfontso I.a Portugalgoa edo Alfontso Konkistatzailea</b>
Agilulf	<b>Agilulfo</b>
Aisha	<b>Aixa</b>
Al Idrisi / Dreses	<b>Al-Idrisi edo Dreses<sup>49</sup></b>
Aladdin	<b>Aladin</b>
Al-Battani	<b>Al-Battani</b>
Albertus Magnus / Albert the Great	<b>Alberto Handia (San Alberto Handia)</b>
Alboin	<b>Alboino</b>
Al-Ghazali / Algazel	<b>Al-Ghazali edo Algazel<sup>50</sup></b>
Al-Hakam I	<b>Al-Hakam I.a</b>
Ali Baba	<b>Ali Baba</b>
Ali ibn Abi Talib	<b>Ali</b>

<sup>48</sup> Tuteran jaioa.

<sup>49</sup> Erdi Aroan, izena forma horretan igaro zen latinera.

<sup>50</sup> Erdi Aroan, izena forma horretan igaro zen latinera.

Ingelesa	Euskara
Al-Khwarizmi / Algoritmi / Algaurizin	<b>Al-Khwarizmi</b>
Al-Kindi / Alkindus	<b>Al-Kindi</b> edo <b>Alkindus</b> <sup>51</sup>
Allah	<b>Ala</b> edo <b>Allah</b>
Almanzor / Abu Aamir Muhammad ibn Abdullah ibn Abi Aamir, al-Hajib al-Mansur	<b>Almanzor</b> edo <b>Al-Mansur</b>
Amalasantha	<b>Amalasantha</b>
Amandus	<b>Amando Baskoniakoa</b>
Amrus ibn Yusuf	<b>Amrus ibn Yusuf</b>
Andrew II of Hungary / Andrew of Jerusalem	<b>Andres II.a Hungariakoa</b> edo <b>Andres Jerusalemgoa</b>
Anselm of Canterbury / Anselm of Aosta	<b>Antselmo Canterburykoa</b> (San Antselmo Canterburykoa)
Arthur (the King Arthur)	<b>Artur (Artur erregea)</b>
Arzachel / Arsechieles / Al-Zarqali	<b>Az-Zarqali</b> edo <b>Azarkel</b> <sup>52</sup>
Avempace / Ibn Bâjja	<b>Avenpaze</b> edo <b>Ibn Bajja</b>
Avenzoar / Ibn Zuhr	<b>Avenzoar</b> edo <b>Ibn Zuhr</b>
Averroës / Ibn Rushd	<b>Averroes</b> edo <b>Ibn Ruxd</b>
Avicenna / Ibn-Sina	<b>Avizena</b> edo <b>Ibn Sina</b>
Baibars / Baybars	<b>Baibars I.a</b>
Bede / Saint Bede / the Venerable Bede	<b>Beda Beneragarria</b>
Bedivere	<b>Bedivere</b>
Benjamin of Tudela	<b>Benjamin Tuterakoa</b> <sup>53</sup>
Berengar of Friuli / Berengar I of Italy	<b>Berengario Friulikoa</b>
Bermudo (Vermudo) II, the Gouty	<b>Bermudo II.a Leongoa</b> edo <b>Bermudo Hezueriduna</b>
Bernard of Clairvaux	<b>Bernart Clairvauxkoa</b>
Boccaccio	<b>Boccaccio</b>

<sup>51</sup> Erdi Aroan, izena forma horretan igaro zen latinera.

<sup>52</sup> Erdi Aroan, izena desitxuratuta igaro zen latinera, eta hainbat aldaera eman zituen.

<sup>53</sup> Tuteran jaioa.



Ingelesa	Euskara
Bohemond I of Antioch	<b>Bohemundo I.a Tarentokoa</b> edo <b>Bohemundo I.a Antiokiakoa</b>
Bolesław I, the Brave / Bolesław I, the Great	<b>Boleslao I.a Poloniakoa</b> edo <b>Boleslao Adoretsua</b>
Bonaventure	<b>Bonaventura (San Bonaventura)</b>
Boniface of Montferrat	<b>Bonifazio Monferratokoa</b>
Bors	<b>Bors</b>
Burchard I, Duke of Swabia	<b>Burkardo I.a Suabiakoa</b>
Chagatai	<b>Txagatai</b>
Coloman the Learned / Coloman the Book-Lover / Coloman the Bookish	<b>Koloman Hungariakoa</b> edo <b>Koloman Liburuzalea</b>
Conrad III of Germany	<b>Konrado III.a Hohenstaufengoa</b> edo <b>Konrado III.a Alemaniakoa</b>
Crescentius	<b>Kreszentzio</b>
Cunipert / Cunincpert / Cunibert	<b>Kuniperto</b>
Dante Alighieri	<b>Dante Alighieri</b>
Duns Scotus / John Duns	<b>Joan Duns Eskoto</b>
Ebalus/Ebles Manzer/Manser	<b>Ebalus Manzer</b> edo <b>Ebalus Sasikoa</b>
Ebroin	<b>Ebroin</b>
Fāṭimah bint Muḥammad	<b>Fatima</b> edo <b>Fatima az-Zahra</b>
Fisher King / Wounded King	<b>Errege Arrantzalea</b> edo <b>Errege Zauritua</b>
Frederick I / Frederick Barbarossa	<b>Frederiko I.a Hohenstaufengoa</b> edo <b>Frederiko Bizargorria</b>
Fulk	<b>Fulko V.a Anjoukoa</b> edo <b>Fulko Jerusalemgoa</b>
Fulk I of Anjou / Fulk the Red	<b>Fulko I.a Anjoukoa</b> edo <b>Fulko Gorria</b>
Furtun ibn Musa	<b>Fortun ibn Musa</b> edo <b>Fortun ibn Muza</b>
Galahad / Galeas / Galath	<b>Galahad</b>
Gawain	<b>Gawain</b>
Genghis Khan	<b>Gengis Khan</b>
Genial	<b>Genial</b>

Ingelesa	Euskara
Geoffrey of Monmouth	<b>Geoffrey Monmouth-ekoa</b>
Gerald of Aurillac	<b>Geraldo Aurillac-ekoa</b>
Gian Galeazzo Visconti	<b>Joan Galeazzo Visconti</b>
Gisela of Hungary	<b>Gisela Bavariakoa</b>
Godfrey of Bouillon	<b>Godofredo Bouillongoa</b>
Grimoald	<b>Grimoaldo</b>
Guinevere / Gwenevere	<b>Ginebra</b>
Guy of Lusignan	<b>Gido Lusignangoa</b>
Guy of Spoleto	<b>Gido Spoletokoa</b>
Harun al-Rashid	<b>Harun ar-Raxid</b>
Hasan ibn `Ali	<b>Hasan ibn Ali</b>
Hasdai ibn Shaprut	<b>Hasdai ben Xaprut</b>
Henry the Fowler	<b>Henrike I.a edo Henrike Txori-ehiztaria</b>
Henry the Lion	<b>Henrike Lehoia</b>
Hincmar	<b>Hinkmaro Reimskoa</b>
Hisham I / Hisham Al-Reda	<b>Hixam</b>
Hisham ibn Abd al-Malik	<b>Hixam ibn Abd al-Malik</b>
Hugh I of Vermandois	<b>Hugo I.a Vermandoiskoa</b>
Hulagu	<b>Hulagu</b>
Hunayn ibn Ishaq	<b>Hunain Ibn Ishaq</b>
Husayn ibn Ali / Hussein	<b>Husain ibn Ali</b>
Ibn al-Baytar	<b>Ibn al-Baitar</b>
Ibn Jubayr	<b>Ibn Jubair</b>
Ibn Khaldun	<b>Ibn Khaldun</b>
Ibn Tufail / Abubacer Aben Tofail / Abubekar / Abu Jaafar Ebn Tophail	<b>Abubazer edo Abentofail edo Ibn Tufail</b>
Ibn `Arabi	<b>Ibn Arabi</b>
Igor I / Igor of Kiev	<b>Igor I.a Kiev-ekoa</b>

Ingelesa	Euskara
Ildephonsus of Toledo	<b>Ildefonso Toledokoa</b> (San Ildefonso Toledokoa)
Iseult / Isolde	<b>Isolda</b>
Isidore of Seville	<b>Isidoro Sibiliakoa</b> (San Isidoro Sibiliakoa)
Isma'il ibn Musa	<b>Ismail ibn Musa</b> edo <b>Ismail ibn Muza</b>
Jabir ibn Hayyan / Geber	<b>Jabir ibn Hayyan</b> edo <b>Geber</b> <sup>54</sup>
Jan Hus / John Hus / John Huss	<b>Jan Hus</b>
Jochi	<b>Jotxi</b>
John Lackland	<b>Joan Lurgabea</b>
John of Brienne	<b>Joan Briennekoa</b>
John of Montecorvino	<b>Joan Montecorvinokoa</b>
John of Pian de Carpine / John of Plano Carpini / Joannes de Plano / Giovanni da Pian del Carpine	<b>Giovanni da Pian del Carpine</b> edo <b>Joan Pian del Carpinekoa</b>
John the Fearless	<b>Joan Beldurgabea</b>
Judah ben David Hayyuj	<b>Yehuda ben David Hayyuj</b>
Judah Halevi / Yehuda Halevi / Yehuda ha-Levi	<b>Yehuda Halevi</b> <sup>55</sup>
Kaloyan of Bulgaria / Kaloyan the Greek-slayer	<b>Kalojan Bulgariakoa</b>
Khadijah	<b>Khadija</b>
Knights of the Round Table	<b>Mahai Biribileko zaldunak</b>
Kublai Khan	<b>Kublai Khan</b>
Ladislav I / Ladislav I / Saint Ladislav / Saint Ladislav	<b>Ladislav Hungariakoa</b> (San Ladislav)
Lambert	<b>Lanberto Spoletokoa</b>
Leopold I the Illustrious	<b>Leopoldo I.a</b>
Leopold VI / Leopold the Glorious	<b>Leopoldo VI.a</b> edo <b>Leopoldo Loriatsua</b>
Lubb ibn Muhammad	<b>Lubb ibn Muhammad</b>
Lubb ibn Musa ibn Qasi	<b>Lubb ibn Musa</b> edo <b>Lubb ibn Muza</b>
Magnus Felix Ennodius	<b>Enodio Paviakoa</b>

<sup>54</sup> Erdi Aroan, izena forma horretan igaro zen latinera.

<sup>55</sup> Tuteran jaioa.

Ingelesa	Euskara
Mansur al-Hallaj	<b>Mansur al-Hallaj</b>
Marco Polo	<b>Marco Polo</b>
Merlin / Merlin the Enchanter	<b>Merlin edo Merlin aztia</b>
Moïse ibn Ezra	<b>Moxe ben Ezra</b>
Morgan le Fay	<b>Morgana edo Morgana aztia</b>
Moses Maimonides / Moshe ben Maimon	<b>Maimonides (Moises Maimonides) edo Moxe ben Maimon</b>
Muhammad	<b>Mahoma edo Mahomet</b> (izen tradiziodunak) edo <b>Muhammad</b> <sup>56</sup> (izen modernoa, arabieratik transkribatua)
Muhammad I	<b>Muhammad I.a</b>
Muhammad ibn Abd Allah	<b>Muhammad ibn Abd Allah</b>
Muhammad ibn Lubb ibn Musa	<b>Muhammad ibn Lubb</b>
Musa bin Nusayr	<b>Musa ibn Nusair edo Muza ibn Nusair</b>
Musa ibn Fortún / Musa I	<b>Musa ibn Fortun (Musa I.a) edo Muza ibn Fortun (Muza I.a)</b>
Musa ibn Musa	<b>Musa ibn Musa (Musa II.a) edo Muza ibn Muza (Muza II.a)</b> <sup>57</sup>
Mutarrif ibn Musa	<b>Mutarrif ibn Musa edo Mutarrif ibn Muza</b>
Nominoe / Nomenoe	<b>Nominoe</b>
Odoric of Pordenone	<b>Odoriko Pordenonekoa</b>
Ögedei	<b>Ogedei</b>
Oleg of Novgorod	<b>Oleg Novgorod-ekoa</b>
Omar Khayyám	<b>Omar Khayam</b>
Ordoño I of Asturias	<b>Ordoño I.a Asturietakoa</b>
Ottokar I of Bohemia	<b>Otakar Bohemiakoa</b>
Otto-William	<b>Oton-Gilen Burgundiakoa</b>
Paul the Deacon	<b>Paulo Diakonoa</b>

<sup>56</sup> Osorik: *Abu l-Qasim Muhammad ibn Abd Allah ibn Abd al-Muttalib ibn Haxim*.

<sup>57</sup> Tuteran jaioa.

Ingelesa	Euskara
Pelagius of Asturias	<b>Pelαιο I.a Asturietakoa</b>
Pepin I of Landen / Pepin the Elder / Pepin the Old	<b>Pepin Landengoa edo Pepin Zaharra</b>
Pepin the Hunchback / Pippin the Hunchback	<b>Pepin Konkorduna</b>
Percival / Perceval	<b>Pertzeval edo Presebal</b>
Perctarit / Berthari	<b>Pertarit edo Bertari</b>
Peter Abelard	<b>Petri Abelardo</b>
Peter Damian	<b>Petri Damian</b>
Peter Lombard	<b>Petri Lonbardo</b>
Peter the Hermit	<b>Petri Eremita</b>
Petrarch	<b>Petrarca</b>
Philip of Montfort	<b>Filipe Monfort-ekoa</b>
Prester John	<b>Joanes bereterra</b>
Ramiro I of Asturias	<b>Ramiro I.a Asturietakoa</b>
Ranulf I of Aquitaine	<b>Ranulfo I.a Poitierskoa</b>
Raymond Berengar IV	<b>Erramun Berenger IV.a Bartzelonakoa</b>
Raymond IV / Raymond of Saint-Gilles	<b>Raimundo IV.a Tolosakoa edo Raimundo Saint-Gilleskoa</b>
Raymond Pons	<b>Raimundo Pons</b>
Razi	<b>Ar-Razi</b>
Richard I of England / Richard the Lionheart	<b>Rikardo I.a Ingalaterrakoa edo Rikardo Lehoibihotza</b>
Richard, Duke of Burgundy / Richard of Autun / Richard the Justiciar	<b>Rikardo I.a Burgundiakoa edo Rikardo Justiziatia</b>
Robert Curthose	<b>Roberto II.a Normandiakoa edo Roberto Curthose</b>
Robert Grosseteste	<b>Roberto Grosseteste</b>
Robert Guiscard	<b>Roberto Guiscard</b>
Robert I / Robert of Courtenay	<b>Roberto Courtenaykoa</b>
Roger Bacon	<b>Roger Bacon</b>

Ingelesa	Euskara
Roger I of Sicily	<b>Roger I.a Siziliakoa</b>
Rosamund / Rosamunde	<b>Arrosamunda</b>
Roscellinus	<b>Roscelin</b>
Rothari / Rothair	<b>Rotari</b>
Saint Eugenius II / Eugenius the Younger	<b>Eugenio Toledokoa (San Eugenio Toledokoa)</b>
Saladin	<b>Saladin</b>
Sancho I, the Fat	<b>Antso I.a Leongoa edo Antso Gizena</b>
Scheherazade	<b>Xeherezade</b>
Scholastica	<b>Eskolastika (Santa Eskolastika)</b>
Shahryar / Shahriar / Shahriyar / Schahryar	<b>Xahriar</b>
Sigurd I Magnusson / Sigurd the Crusader	<b>Sigurd I.a Norvegiakoa edo Sigurd Gurutzatua</b>
Sir Lancelot (Launcelot) du Lac	<b>Lantzelot Aintzirakoa</b>
Solomon ibn Gabirol / Avizebron	<b>Salomon ben Gabirol edo Avizebron</b>
Sulayman II ibn al-Hakam / Sulayman al-Musta'in	<b>Sulaiman al-Mustain</b>
Sviatoslav I Igorevich	<b>Sviatoslav I.a Igorevitx</b>
Tancred of Lecce	<b>Tankredo Siziliakoa edo Tankredo Leccekoa</b>
Tancred Prince of Galilee	<b>Tankredo Hautevillekoa edo Tankredo Galileakoa</b>
Tariq ibn Ziyad	<b>Tariq ibn Ziyad</b>
Thomas Aquinas	<b>Tomas Akinokoa (San Tomas Akinokoa)</b>
Timur / Tamerlane	<b>Tamerlan edo Timur</b>
Tristan	<b>Tristan</b>
Umar / Omar	<b>Omar</b>
Urraca Sánchez of Pamplona	<b>Urraka</b>
Uthman	<b>Uthman</b>
Walter Sans Avoir	<b>Walter Landerra</b>
Wenceslaus I / Wenceslas I	<b>Wentzeslao I.a Bohemiakoa (San Wentzeslao)</b>
Wi(l)fred the Hairy	<b>Wifredo Iletsua</b>

Ingelesa	Euskara
Widukind	<b>Widukind</b> edo <b>Wittekind</b>
William I, the Pious	<b>Gilen Akitaniakoa</b> edo <b>Gilen Debotoa</b>
William of Gellone / William of Aquitaine	<b>Gilen Akitaniakoa</b> edo <b>Gilen Gellone-koa</b> edo <b>Gilen Tolosakoa</b> (San Gilen Tolosakoa)
William of Ockham	<b>Gilen Ockhamgoa</b>
William of Rubruck	<b>Gilen Rubruck-ekoa</b>
Władysław the Short / Władysław the Elbow-high / Ladislaus I of Poland	<b>Ladislao I.a Poloniakoa</b> edo <b>Ladislao Laburra</b>
Yaropolk I Svyatoslavich	<b>Jaropolk I.a Sviatoslavitx</b>
Zubaidah bint Ja`far	<b>Zubaida</b>